

La naturalitat en la traducció per al doblatge.
El cas dels marcadors d'intensificació.

Tesi doctoral. Anna Marzà

ANNEX V: Fragments intensificats per codis audiovisuals

Índex

Codi iconogràfic a ValDob i ValProp.....	2
Sincronia cinèsica a ValDob.....	7
Sincronia cinèsica a ValProp.....	23
Codi d'efectes especials (riures en llauna) a ValDob	33
Codi d'efectes especials (riures en llauna) a ValProp	58
Fragments no intensificats en TO (ValDob).....	72
Recursos fònics a SubCOC	77
Recursos fònics a ValDob	87
Recursos fònics a ValProp	113

Codi iconogràfic a ValDob i ValProp

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:18 [Mira, estic a punt d'entrar en..] (42:42) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis]

No memos

Mira, estic a punt d'entrar en un convent però voldria estar amb **un home de veritat...** per primera, última i única volta.

Versió original:

Well, I'm about to enter a convent, and I wanted to be with a **real man** for my first, last and only time.

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:23 [Esta nit, animat per les flame..] (73:73) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis]

No memos

Esta nit, animat per les flames de **deu mil ciris**, i unes quantes hamburgueses, m'alçaré amb la victòria!

Versió original:

Tonight, fueled by the flames of **ten thousand candles** and several cheeseburgers, I will be victorious!

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:29 [Al. En fi, un escarabat assass..] (117:117) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

Memo: [Acumulació d'elements intensificadors]

Al. En fi, un escarabat assassí perdut en una ciutat com esta! Quantes probabilitats hi ha que em pique? **A més, ni jo puc tindre tan mala sort**

Versió original:

I mean, **even my luck couldn't be that bad.**

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:31 [Al. Una oferta? Em parles de d..] (122:124) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Al. Una oferta? Em parles de diners? Al Bandy no està en venda! **A més**, ací no estic jo a soles, represente a **tots** els jugadors que han aconseguit algun touchdown.

Marcy. Oi, mira! Una hamburguesa doble amb creïlles fregides.

Al. Eh, **tots els pares que han portat els seus fills a vore un partit, tots els homes que s'han casat amb la dona equivocada,**

Versió original:

I'm not standing here for myself alone, but for **every** guy that **ever** scored a touchdown.

For every dad that ever took his kid to a game. For every man that ever married the wrong woman.

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:32 [eh... Això és cansalada? M'imp..] (124:126) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

eh... Això és cansalada? **M'importa un rave** que hi haja creïlles fregides! Hi ha creïlles fregides?

Marcy. Ajá!

Al. M'és igual.

Versió original:

Is there bacon in there? **I don't even care** if those are curly fries! Are they curly fries?

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:34 [Al. Bud, m'alegre que vulgues ..] (55:55) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Al. Bud, m'alegre que vulgues compartir **la meua glòria**.

Versió original:

I'm glad you're here to share my moment of triumph.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:11 [És un miracle que haja eixit d..] (12:12) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [DL - Família: Interacció codis] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

És un miracle que haja eixit d'allí il·lesa.

Versió original:

You know, it is a wonder I got out of there unscathed.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:51 [PEGGY Oh, Marcy! Relaxa't! (Ri..)] (83:83) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

Memo: [Acumulació d'elements intensificadors]

PEGGY Oh, Marcy! Relaxa't! (RiuLlau) T'ha passat **i punt**. Podria haver-li passat **a qualsevol**. Bé, a mi no podria passar-me. Dona, podria, però els passejos a cavall ara estan molt cars.

Versió original:

P: Oh, Marcy, relax! It happened!

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:11 [Bud. Pare, per què no ens comp..] (16:17) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [DC - Família: Interacció codis] [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Bud. Pare, per què no ens compres un cotxe?

Al. Mira, **no entenc com** no ho havia pensat jo **abans**. Cotxe nou **per a tot el món!** Peg, tu vols un BMW?

Versió original:

A: Well, geez Louise why didn't I think of that? New cars for everybody!

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:18 [Això és, Peg. Es veu tan fresc..] (42:42) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Això és, Peg. Es veu **tan** fresca...

Versió original:

A: That's right, Peg. God, it looks so firm!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:25 [Em... senyoreta Fine, haurà en..] (88:89) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Em... senyoreta Fine, haurà entés que esta festa era només per a l'equip, veritat? Vull dir que no esperaria haver sigut invitada, no?

Fran. **No ni poc!**

Versió original:

S: I mean, you weren't expecting to be invited, were you?

F: No!

P 8: T02_tata_les coses dels polls blanc.rtf - 8:28 [FRAN (X) Au! Txxxxt! Fixa't, e..] (61:61) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

Memo: [Canvis interessants TO-TM]

FRAN (X) Au! Txxxxt! Fixa't, em tracta **com a un home que portara un ènema ràpid.**

Versió original:

I'm getting attitude from a man holding a fleet enema

P 8: T02_tata_les coses dels polls blanc.rtf - 8:42 [C.C Bu! Ho tinc ben merescut] (119:119) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

C.C Bu! Ho tinc **ben** merescut

Versió original:

Well, I sort of had that coming.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:50 [FRAN Oh, oh! Mire açò, Dix ha ..] (142:142) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

FRAN Oh, oh! Mire açò, Texas té la pena de mort i **els** rostixen com si foren pollastres.

Versió original:

Oh, look at this! Texas has the death penalty! Boy, they're frying them like chickens down there.

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:10 [Mare, fixa't. T'estàs portant ..] (28:28) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

Memo: [Codis visuals com a reforç intensificació]

Mare, fixa't. T'estàs portant **molt bé**, estic **molt orgullosa** de tu.

Versió original:

F: Oh! Hi, ma, look at you! You're being so good, I'm so proud of you!

P21: MAN01.rtf - 21:20 [Vanessa. Ai... Un disc? Andreu..] (139:140) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Vanessa. Ai... Un disc?

Andreu. **EL** disc! Billie Holiday al Red Hot Club de Paris. 1945. Només queden tres còpies al món, i saps qui té la que està signada? Hum...

P21: MAN01.rtf - 21:29 [Marta. Papa, ací ja no caben n..] (180:181) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis]

Memo: [Possibles conclusions]

Marta. Papa, ací ja no caben ni més coses, ni més persones. D'acord?

Miquel. **Completament.**

P21: MAN01.rtf - 21:57 [Raquel. Però Trini, però per l..] (378:378) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [ON - Família: Interacció codis]

No memos

Raquel. **Però Trini, però per l'amor de Déu, però** què fas?

P26: MAN02.rtf - 26:1 [Tots. Feliç aniversari, uhh, a..] (2:4) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat]

Memo: [Acumulació d'elements intensificadors]

Tots. Feliç aniversari, uhh, aiii.

Oscar. ja et vaig dir jo que no era una bona idea.

Raquel. **No, no, no, no**, està **molt bé, de veres**, ui, mira! **M'ha encantat**.

P26: MAN02.rtf - 26:66 [Trini. Raquel! Baixa eixe gani..] (418:418) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Trini. Raquel! Baixa eixe ganivet **ara mateix**, crec que estàs portant esta situació **massa lluny!**

Sincronia cinèsica a ValDob

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:7 [Peggy. Has vist quina meravell..] (7:7) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Peggy. Has vist **quina meravella**, Buck! I tu que no volies fer-ho.

Versió original:

PEGGY **Isn't this great, Buck?** And you didn't wanna do it.

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:9 [Veritat que és un país fantàstic..] (20:20) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [Interrogació intensificador - Família: Recursos fònics] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Veritat que és un país **fantàstic**?

Versió original:

MARCY Oh, Jefferson, **this is the happiest day of my life. Isn't this a great country?**

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:13 [Açò és un desgavell intolerabl..] (25:25) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Açò és un **desgavell intolerable**. Com ha pogut passar això?

Versió original:

This is madness, I say! How could this have happened?

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:15 [Peggy. Oh, vas estar fantàstic..] (37:37) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Peggy. Oh, vas estar **fantàstic**, Bud!

Versió original:

PEGGY You were **great**, Bud! People are gonna recognize you wherever you go.

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:24 [No ho entenc. Un lloc memorabl..] (74:74) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

Memo: [Monòleg]

No ho entenc. Un lloc **memorable** com este està a punt de desaparèixer i ningú no es preocupa. I si un boig li pega un puntelló a una patinadora, apareixen **un milió** de periodistes

Versió original:

I don't get it. A great historical landmark is about to fall and no one turns out. But let some moron hit an ice-skater in the knee and a million reporters show up.

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:28 [Ah, pare, una altra cosa. Si v..] (116:116) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Ah, pare, una altra cosa. Si veus un insecte marró amb tres sisos en la panxa, eixe és l'escarabat africà i és **molt perillós**. Arranca a córrer de seguida, d'acord?

Versió original:

It's **very deadly**, so run for your life, okay? Bye!

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:33 [Marcy. Ostres, Al. Eixes picad..] (131:131) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Marcy. Ostres, Al. Eixes picadures d'insecte tenen un aspecte **horrible**.

Versió original:

Gee, Al, those insect bites look **pretty nasty**.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:4 [He estat llegint el Playboy, l..] (102:102) (Super)

Códigos: [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

Memo: [doble negació]

He estat llegint el Playboy, la Playgirl, lo Playgay, la Pen(t)house i no res

Versió original:

I've been reading Playboy, Penthouse, Juggs, Hustler, Big 'Uns, Little 'Uns, Round 'Uns, I Between 'Uns. Nothing.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:10 [M'han fet passar pel detector ..] (12:12) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

M'han fet passar pel detector de metalls, portava **prou verí penjat de l'esquena per a fumigar una selva sancera** i ells m'han preguntat per què portava un tallaungles.

Versió original:

Now, I've got enough poison strapped to my back to dust an entire rainforest.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:23 [Vaig començar a cridar com la ..] (38:38) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Vaig començar a **cridar com la sirena de l'escola** i a córrer per la classe arrancan(t)-me (e)l vestit i vaig ensenyar les braguetes amb mones brodades a tots els meus companys!

Versió original:

Well, I screamed like a lunch whistle and ran around the room tearing off my dress revealing the "hey hey we're the Monkees" panties to the entire room!

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:27 [no van tornar a burlar-se mai ..] (38:38) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [PP - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

no van tornar a burlar-se mai més de mi ni de les meues braguetes

Versió original:

They never laughed at me or my panties ever again.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:32 [I al marge d'això, tot sembla ..] (63:63) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

I al marge d'això, tot sembla anar bé. Perfecte. Millor que mai.

Versió original:

Everything else, however, seems to be fine. Wonderful. Never better.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:33 [Durant anys, el Govern s'ha co..] (68:68) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Durant anys, el Govern s'ha contingut i els interessos han pujat i pujat i pujat! El huit per cent! El deu per cent! El dèset per cent! I han pujat més i més!

Versió original:

For years, the Fed held back and interest rates rose, and rose, and rose! Eight percent! Ten percent! Seventeen percent! Up and up!

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:34 [PEGGY Vols dir que està a pun(..) (71:72) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

PEGGY Vols dir que està a pun(t) de...?

JEFFERSON (X) D'explotar!

Versió original:

P: You mean she's about to have...?

J: Big time!

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:35 [MARCY Després, quan els intere..] (76:76) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

MARCY Després, quan els interessos ja han pujat tant com políticament és possible, i l'economia no aguanta més pressió, la reserva federal comença a bombejar diners **més i més de pressa!**

Versió original:

M: (...) and the economy could take no more, suddenly the FED began pumping in money faster and faster!

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:37 [Com a mínim eixa actitud és co..] (84:84) (Super)

Códigos: [DC - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Com a mínim eixa actitud és considerada poc professional. Açò em costarà la faena, **estic acabada!**

Versió original:

At the very least, it's considered unprofessional. This is gonna cost me my job! I'm ruined!

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:39 [No ha funcionat(d) des de la v..] (102:102) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

No ha funcionat(d) des de la vesprada que Marcy va fer **aquella cosa horrible** en la reunió del banc!

Versió original:

It hasn't worked since I saw Marcy do that horrible thing at the bank.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:41 [AL Ei, fill. Parles d'això com..] (110:110) (Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

Memo: [Codis visuals com a reforç intensificació]

AL Ei, fill. Parles d'això com si fóra una cosa bona. Que no te'n recordes que quan eres xicotet el pare deia que no mirares directament el Sol ni la iaia i tu ho (heu) feies? (RiuLlau) Doncs bé, **això és com mirar la iaia a través del Sol.**

Versió original:

Well, this is like staring at grandma *in* the sun.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:42 [però fill, no desitges mai vor..] (116:116) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

Memo: [Codis visuals com a reforç intensificació]

però fill, **no** desitges **mai** vore (e)ixa dona en les urpes de la passió, per favor, fes-me cas!

Versió original:

Son, you do not wish to see this woman in the throes of passion, please, believe me. (negació no apostrofada)

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:44 [No, jo no estic bé. Mira, Marc..] (123:123) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

Memo: [Pronoms personals]

No, **jo** no estic bé. Mira, Marcy, **jo** sóc un home, tinc necessitats,

Versió original:

Jeff: No, I'm not ok. Look, Marcy, I'm a man, I have needs, I am tired of everyone else having sex but me! And Al and Peggy. And probably Bud.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:45 [estic cansat que tot el món ho..] (123:123) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

estic cansat que **tot el món** ho faça excepte jo. I **Al** i **Peggy**. I **probablement Bud**

Versió original:

Jeff: No, I'm not ok. Look, Marcy, I'm a man, I have needs, I am tired of everyone else having sex but me! And Al and Peggy. And probably Bud.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:50 [MARCY Hem patrocinat l'última ..] (24:25) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

MARCY Hem patrocinat l'última sèrie de Superman.
(RiuLlau)

PEGGY Oh! Ho (heu) lamente **molt**.

Versió original:

M: We backed last Action Hero.

P: Oh, I'm so sorry!

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:53 [JEFFERSON Mira Marcy, els teus..] (129:129)

(Super)

Códigos: [DC - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

JEFFERSON Mira Marcy, els teus discursos formen part de la teua carrera, et guanyes un bon jornal. No vull interposar-me en el teu camí. Me n'aniré a casa i somniaré amb tu **completament** nueta. Refregant-te per damunt de mi.

Versió original:

J: I'll just go home and dream of you totally naked. Swarming all over me.

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:9 [Dóna'm les claus del cotxe. És..] (12:12) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Dóna'm les claus del cotxe. És l'última volta que utilitzeu el Dodge!

Versió original:

A: Give me my car key. Last time you got to use the car!

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:27 [Estudiant d'intercanvi. Un par..] (132:133) (Super)

Códigos: [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Estudiant d'intercanvi. Un parell de voltetes més i podré fer-te mal.

Bud. Oh, ha passat tant de temps...

Versió original:

Oh, it's been so long!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:1 [Margaret. A tu també t'odie. F..] (112:113) (Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Margaret. A tu també t'odie.

Fran. Òbriguen la finestra! Òbriguen la finestra, que m'ofegue. Oh!

Versió original:

Open a window! Open a window, I cannot breathe!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:2 [Fran. Bonica, si açò fora veri..] (120:122) (Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Fran. Bonica, si açò fora veritat saps teòricament quants anys hauria de tindre jo?

Margaret. Sí, quaranta.

Fran. OH! Oh, Déu meu! I també es droga!

Versió original:

F: Sweetie, for this to be true, do you know how old I would have to be?

M: Yeah, forty!

F: Oh, my god! She's doing drugs too!!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:3 [El que ha de fer és preocupar-..] (129:130) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
 Memo: [Possibles conclusions]

El que ha de fer és preocupar-se per Maggie, què més li dóna el que passe a la resta del món? Ningú excepte un **cretí pertorbat** compraria este **fem!**

Sylvia. Vas tindre una aventura amb el senyor Sheffield durant la seua lluna de mel! I continues cobrant sis dòlars l'hora?

Versió original:

All you have to do is worry about Maggie, what do you care about the rest of the world? Nobody but a mindless nutcase would buy into this junk!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:6 [Fran. (s'abracen) Ah! M'alegre..] (9:9) (Super)

Códigos: [DC - Família: Interacció codis] [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

Memo: [Canvis interessants TO-TM]

Fran. (s'abracen) Ah! **M'alegre tant per vosté!**

Versió original:

F: Oh, Mr Sheffield, I'm so... Am I coming too?
 S: Of course!
 F: ...happy for you!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:10 [Niles. No pensen baixar fins q..] (15:16) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [OFF - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Niles. No pensen baixar fins que no sàpien quantes en té Andrew Lloyd Webber.

Sr. Sheffield. Oh, Déu meu! Es creuen que sóc un xiquet xicotet? Oh... Dos **(ballant) Jo en tinc cinc, ell en té dos; jo en tinc cinc, ell en té dos; jo en tinc cinc, ell en té dos!**

Versió original:

Good Lord... do they think I'm that childish?... Two! I've got five, he got two, I've got five, he got two!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:11 [C.C. Maxwell, però què fas ací..] (18:19) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

Memo: [Canvis interessants TO-TM]

C.C. Maxwell, però què fas ací, abraçant-te a eixos xiquets?! Hem d'anar allí a encisar els jutges. Bé, què et pareix el meu **magnífic** aspecte?

Niles. Un mausoleu segellat...

Versió original:

CC: Maxwell, why are you in here, hugging children? We gotta get out there and turn it on for the judges! Now, what would I look **really** great in?
 Niles: A sealed mausoleum.

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:12 [Fran. Oh, xiquets, estic tan e..] (20:21) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Fran. Oh, xiquets, estic **tan entusiasmada!** Els Tony atrauen a tantes...

Fills. (interrompen) Sí, ja ho sé, ja ho sé.

Versió original:

Kids, kids, I'm **so excited**, the Tonys get **so many stars!**

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:16 [Andrew Lloyd Webber. Els nomin..] (35:36) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Andrew Lloyd Webber. Els nominats són: Santo Tomás, productor Martin Birch; El vol de l'ocell de juny, de Marilyn Shank i El viudo, de Max... Max... Max, perdó ho senc molt.

Sr. Sheffield. (interromp) Maxwell Sheffield, **gran imbècil**

Versió original:

Maxwell Sheffield, you little twit!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:22 [C.C. Senyoreta Fine... Fran. Q..] (77:79) (Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

C.C. Senyoreta Fine...

Fran. Què?

C.C. Açò és una roda de premsa, no **Eva Peron fent campanya.**

Versió original:

This is a press conference, not Eva Peron on the Rainbow tour!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:29 [Sr. Sheffield. ¿Què, què li po..] (98:98) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

Sr. Sheffield. ¿Què, què li pot haver passat per eixir de casa i tornar amb una personalitat **completament** diferent?

Versió original:

What ever could make her leave the house and then come back home with a completely different personality?

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:30 [Fran. Ai, no vull ni pensar en..] (99:99) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Fran. Ai, no vull **ni** pensar en això. **És que** no llig els pamflets que ens envien del col·legi?

Versió original:

I don't even wanna think about it! Did you read those pamphlets they sent home from school?

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:32 [Margaret. Tu i Fran tinguéreu ..] (118:118) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Margaret. Tu i Fran tinguéreu una aventura mentre la mare vivia! **Inclús** l'enganyares durant la lluna de mel! Mira les fotos que ho proven!

Versió original:

You and Fran had an affair while mum was still alive. You even cheated on your honeymoon! Look, the pictures prove it!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:37 [Fran. Carinyet, eixes fotos de..] (139:139) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Fran. Carinyet, eixes fotos de ton pare amb mi en la platja són **totalment** falses.

Versió original:

Sweetie, these pictures of your father and I at the beach are completely fake!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:42 [Sr. Sheffield. No, no, C.C. To..] (149:150) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Sr. Sheffield. No, no, C.C. Tot està bé, els xiquets han comprés que és una mentida. Bé, Margaret va enfadar-se un poc.

C.C. **M'importa un rave** el que pensen! Les vendes d'entrades s'han frenat per culpa d'esta broma!

Versió original:

I don't give a rat's butt about them!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:43 [Fran. OH! Estic increïblement ..] (152:152) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Fran. OH! Estic **increïblement** jove en aquesta foto!

Versió original:

I look unbelievable in this shot!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:48 [Sr. Sheffield. D'on trau tot e..] (157:157) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Sr. Sheffield. D'on trau **tot este fem**?

Versió original:

Where do you come up with this garbage?

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:51 [Sr. Sheffield. Si no s'oblida ..] (163:164) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Sr. Sheffield. Si no s'oblida d'este atac **vergonyós** ara **mateix**, rebrà notícies del meu advocat.

Periodista. Oh, **quina por!** No he sigut processat **mai** abans!

Versió original:

S: Look, I'm warning you, if you don't stop this (XXX) right now you'll be hearing from my lawyer!

P: Oh, Geez, I've never been sued before, I'm scared!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:54 [No escriuré mai més sobre vost..] (171:171) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [OFF - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

No escriuré mai més sobre vostés ni una paraula.

Versió original:

I'll never write a word about either of you again.

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:56 [Sr. Sheffield. Lights? Vol vor..] (181:181) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Sr. Sheffield. *Lights?* Vol vore una cosa **forta**? Vol vore una cosa **tòrrida**? Vinga ací seductora tata!

Versió original:

Dullsville? You wanna see hot? You wanna see steamy? Get over here, naughty nanny!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:57 [Està mirant? Fran. Clar que sí..] (181:182) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Està mirant?

Fran. **Clar que sí.**

Versió original:

S: Is he looking at us?

F: Oh, yeah!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:63 [Fran. Mira açò, porte unes gaf..] (141:141) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

Memo: [Canvis interessants TO-TM]

Fran. Mira açò, porte unes gafes de marfil Clinique. No van ser patentades fins el 1987. Ja! Ací tens la prova **definitiva**.

Versió original:

Look at this: I'm wearing Clinique Ivory bisque base, not patented until 1987. Ha! There's your smoking gun, sister!

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:1 [Tens polls i damunt has de sol..] (37:37) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

Memo: [Canvis interessants TO-TM] [Pronoms personals]

Tens polls i **damunt** has de solucionar el problema **en ta casa!**

Versió original:

Vermin they give you, but you still gotta bring your own juice.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:9 [FRAN No, la història com a tat..] (13:13) (Super)

Códigos: [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

FRAN No, la història com a tata és **només** temporal, somiem un poc més, bonic. Algun dia seré **la senyora Puixança**.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:19 [Com hauran pogut passar per si..] (46:46) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Com hauran pogut passar per **sis capes de laca?**

Versió original:

How did they penetrate six layers of final net?

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:20 [Hi ha una biosfera ací dalt.] (46:46) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Hi ha una **biosfera** ací dalt.

Versió original:

Like a biosphere up there!

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:38 [FRAN Oh! Parle seriosament. He..] (102:102) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

FRAN Oh! **Parle seriosament**. He llegit una llista, té guants, alicates, sang...

Versió original:

I'm serious!

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:46 [FRAN Bé, els està mimant massa..] (125:125) (Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
Memo: [Canvis interessants TO-TM]

FRAN Bé, els està mimant massa! Els convertirà en uns xiquets dèbils, senyor!

Versió original:

You are gonna turn them into wimps, mister.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:57 [FRAN Oh! Senyor Sheffield, té ..] (172:172) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

FRAN Oh! Senyor Sheffield, té polls. *Mazel tov!* Això vol dir que **realment ha estat amb els seus fills.**

Versió original:

That means you've really bonded with your children.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:58 [MAGGIE Pare, tenim gana. Podem..] (173:174) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

MAGGIE Pare, tenim gana. Podem demanar una pizza?

FRAN Ah, no, bonica! Ton pare ha promès **llagosta i llagosta tindreu. Encara que vos haja d'acompanyar jo al restaurant**

Versió original:

Sweetie, your father promised you lobster, and lobster you shall have, even if I've gotta take you for it myself.

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:2 [Fran. Deixa això, deixa això! ..] (5:5) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
Memo: [Codis visuals com a reforç intensificació]

Fran. Deixa això, deixa això! No pots deixar de menjar tant de greix? Així no viuràs prou per poder ballar a la meua boda.

Versió original:

F: Stop it! Stop that! You can't keep eating fat like this or you are not gonna live long enough to dance at my wedding!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:10 [Mare, fixa't. T'estàs portant ..] (28:28) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
Memo: [Codis visuals com a reforç intensificació]

Mare, fixa't. T'estàs portant molt bé, estic molt orgullosa de tu.

Versió original:

F: Oh! Hi, ma, look at you! You're being so good, I'm so proud of you!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:12 [Saps mare, si continues menjant..] (30:30) (Super)

Códigos: [DC - Família: Interacció codis] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Saps mare, si continues menjant d'eixa forma **és com si et suïcides**.

Versió original:

F: You know ma, if you continue to eat like this you are going to kill yourself.

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:14 [Fran de menuda. Per què has de..] (42:42) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Fran de menuda. Per què has de cridar? **Si estem ací!**

Versió original:

Fxiqueta: Why do you have to scream? We're right here!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:15 [Fran de menuda. Mare, eres tan..] (44:44) (Super)

Códigos: [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Fran de menuda. Mare, **eres tan desagradable!** No em puc creure que sigues ma mare.

Versió original:

Fxiqueta: Ma! You're so, so obnoxious! I can't believe you're my mother!
(ací el contrast de registres present en l'original s'ha neutralitzat)

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:16 [Fran. No vull disfressar-me de..] (50:51) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Fran. No vull disfressar-me de novia, vull anar de dona amb carrera.

Sylvia. **Dona amb carrera! Però de qui creus que eres filla, es pot saber?** Oh, joveneta, ja no voràs més la sèrie, Eixa xica.

Versió original:

Sylvia: A career woman! Whose child are you? That's it young lady, no more That Girl for you!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:18 [Sylvia. Oh, Déu meu! Quina cla..] (55:55) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Sylvia. **Oh, Déu meu! Quina classe de guillada pot inventar-se una cosa així?**

Versió original:

Sylvia: Oh, my god! What kind of a crackpot would make up a thing like that?!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:19 [Segur que tracta d'obtindre al..] (55:55) (Super)

Códigos: [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Segur que tracta d'obtindre alguna cosa de mi i de ton pare!

Versió original:

She's trying to extort something probably from me and your father.

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:25 [allí hi haurien com a molt dos..] (58:58) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

allí hi haurien com a molt dos doctors de guàrdia!

Versió original:

I mean, what were there like two doctors left in that hospital?

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:33 [Mare 2. Oh, ens quedàrem de pe..] (86:86) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Mare 2. Oh, ens quedàrem de pedra quan s'assabentàrem de que no era la seua mare vertadera.

Versió original:

M2: Oh, we were both devastated when we found out I wasn't her real mother.

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:34 [Mare 2. Escolta, Fran. Saps qu..] (88:88) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

Memo: [Codis visuals com a reforç intensificació]

Mare 2. Escolta, Fran. Saps què? M'encantaria que vingueres a sopar demà a la nit perquè conegues a la resta de la família, tinc dos fills més.

Versió original:

M2: Listen Fran, you know what? I would love you to come to dinner tomorrow night...

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:36 [Niles. Vol dir que encara és p..] (98:98) (Super)

Códigos: [DC - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Niles. Vol dir que encara és possible que es quede C.C. venent espectacles en la platja? Entre ara mateix al seu despatx, home, i trobe una bona idea

Versió original:

N: Do you mean there's still a chance to keep CC selling shoddy shows by the sea shore? You get in your office, man, and come up with a fresh idea!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:37 [Sr. Sheffield. Si tinguera una..] (99:99) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Sr. Sheffield. Si tinguera una bona idea no intentaria vendre esta **porqueria** en Broadway.

Versió original:

M: If I had a fresh idea I wouldn't be selling this crap on Broadway!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:40 [Sylvia. He vingut només per di..] (104:104) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Sylvia. He vingut només per dir-te que **m'estàs matant!**

Versió original:

S: I just came by to tell you you are killing me!!!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:42 [Vull que sàpigues que després ..] (108:108) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Vull que sàpigues que després de donar-me eixa mala notícia ahir **tot el meu cos** va sofrir una **enorme erupció!** Mira!

Versió original:

I just wanted you to know that after you gave me the bad news yesterday my whole body broke out in blotches all over!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:43 [Sr. Sheffield. Oh, per favor, ..] (109:109) (Super)

Códigos: [DC - Família: Interacció codis] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

Memo: [Codis visuals com a reforç intensificació]

Sr. Sheffield. **Oh, per favor, no.** Deixem eixa **escotilla** tancada.

Versió original:

S: Oh, please no! Let's keep those hatches back in XXX, shall we?

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:44 [Sylvia. Per què la gent creu q..] (111:111) (Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Sylvia. Per què la gent creu que responc només al menjar? El meu cor està **destrossat!**

Versió original:

My heart is breaking!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:50 [Mare, m'encanta com has decora..] (130:130) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Mare, **m'encanta** com has decorat la nostra casa.

Versió original:

F: Oh, ma, I just love what you've done with our home!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:51 [Fran. Wow, al saló! Per què Mo..] (139:144) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Fran. **Wow, al saló!** Per què Morly Sheifer no descobriria eixa història fa vint anys? **Wow**, digueu-me xics, què feu vosaltres?

David. Estic d'intern a l'hospital de Nova York.

Fran. **Oh, wow.**

Mike. Jo estudie a la facultat de Dret.

Fran. I jo sóc tata. Fixa't mare, tres professionals. Vaja, una ambició així es porta en la sang!

Oh, wow, panses Kugel.

Versió original:

F: Oy, a salon! (...) Uuuhh! (...) Huuhaaa! (...) Uuuh! Raisin Kugel!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:52 [Silvia. No puc quedar-me en si..] (149:149) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Silvia. No puc quedar-me en silenci. Fran es ma filla; la vaig cuidar durant la pallola, la varicel·la, les primeres dents, i **ningú mai no podrà** apartar-la de mi.

Versió original:

S: No one will take her away from me!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:54 [David. Mare, ho sent molt però..] (159:159) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

David. Mare, **ho sent molt** però el teu DNA no és el mateix. Fran no és filla teua

Versió original:

D: Mom, I'm really sorry, but your DNA doesn't match.

Sincronia cinèsica a ValProp

P21: MAN01.rtf - 21:2 [Andreu. Les tres. No és una ex..] (7:10) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Andreu. Les tres. No és una excusa, veritat? Sóc jo?

Ximo. Tu? Tu... tu que has de ser! És el clima, el fanatisme, l'especulació immobiliària...

Andreu. Ai!

Ximo. Doncs **clar que** eres tu, Andreu, **clar que** eres tu!

P21: MAN01.rtf - 21:7 [Ai... bé, vaig a menjar alguna..] (81:81) (Super)

Códigos: [ON - Família: Interacció codis] [Pronúncia sil·labada - Família: Recursos fònics] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Ai... bé, vaig a menjar alguna cosa, que porte tota la setmana a l'hospital **a base de po-ti-tos**. On està la cuina?

P21: MAN01.rtf - 21:11 [Ximo. Però açò és segur. Ahir ..] (98:99) (Super)

Códigos: [DC - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Ximo. Però açò és segur. Ahir vaig invertir dos mil euros que tenia estalviats.

Òscar. Dos mil euros? Però, es... es... **estàs boig!**

P21: MAN01.rtf - 21:19 [Per cert, papa, hauries de com..] (131:132) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Per cert, papa, hauries de comprar-te roba.

Andreu. No, no. **Ni pensar-ho.**

P21: MAN01.rtf - 21:20 [Vanessa. Ai... Un disc? Andreu..] (139:140) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Vanessa. Ai... Un disc?

Andreu. **EL** disc! Billie Holiday al Red Hot Club de Paris. 1945. Només queden tres còpies al món, i saps qui té la que està signada? Hum...

P21: MAN01.rtf - 21:30 [Vinga Toneti, demostra-li què ..] (181:181) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]
[Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

Vinga Toneti, demostra-li què és el que saps fer, va! Ah, **això sí**; no toques **cap cosa**, eh!

P21: MAN01.rtf - 21:32 [Ximo. No, espera, Toni, espera..] (202:203) (Super)

Códigos: [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]
[Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Ximo. No, espera, Toni, espera. Deixa'm que et faça un... un... xocolate amb xurros.

Toni. No, gràcies. Per a mi el café de les dotze és **sagrat**.

P21: MAN01.rtf - 21:36 [Òscar. Bé, jo anava a agafar u..] (238:239) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Òscar. Bé, jo anava a agafar un autobús, però com d'una frenada se'm caiga el disc...

Vanessa. M,m,... **d'això res!**

P21: MAN01.rtf - 21:45 [Marta. Déu meu! Ja està ací el..] (295:295) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Marta. Déu meu! Ja està ací el pacient! Papa, obri la porta i dis-li que isc **immediatament**.

P21: MAN01.rtf - 21:46 [Pacient. Patisc d'ansietat. Mi..] (305:308) (Super)

Códigos: [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]
[Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Pacient. Patisc d'ansietat.

Miquel. Jo també.

Pacient. Pel treball.

Miquel. No, jo no. Jo per la meua filla. És una **maniàtica**

P21: MAN01.rtf - 21:49 [Vanessa. Ai, no estàs acostuma..] (348:349) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]
[Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Vanessa. Ai, no estàs acostumat a fer exercici... i això es paga.

Andreu. No em parles de pagar que **damunt** m'ha costat **un dineral**.

P21: MAN01.rtf - 21:52 [Marta. Papa, puc acceptar que ..] (367:367) (Super)

Códigos: [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Marta. Papa, puc acceptar que en només quatre hores hages convertit ma casa en una **lleonera**, però tan difícil et resulta deixar-me treballar?

P21: MAN01.rtf - 21:53 [Pacient. Si em disculpen, crec..] (370:371) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Pacient. Si em disculpen, crec que serà millor que me'n vaja.

Marta. **Ni pensar-ho.**

P21: MAN01.rtf - 21:59 [Trini. Doncs, Raquel, no hauri..] (387:388) (Super)

Códigos: [DE - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Trini. Doncs, Raquel, no hauries de pensar tant en el bar i pensar més en la salut.

Raquel. Oi, per això t'ho dic. Vinga, demà et quedes **tot** el dia a casa tranquil·leta, eh!

P21: MAN01.rtf - 21:61 [Ximo, no hauries de pressionar..] (406:406) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

Ximo, no hauries de pressionar-la tant, crec que l'operació l'ha trastornada. Està dient coses **molt** rares.

P21: MAN01.rtf - 21:63 [Marta. Però què dius? Ell és m..] (426:426) (Super)

Códigos: [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Marta. Però què dius? Ell és **més** cabut... sap quina tecla polsar per fer-me perdre els papers.

P21: MAN01.rtf - 21:65 [Andreu. Però què us passa a to..] (442:442) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

Andreu. Però què us passa a tots, hm? Ah, ja, ja. **Us fot, us fot** que torne a estar en el mercat sexual i vosaltres no, hm?

P21: MAN01.rtf - 21:66 [tot un èxit] (448:448) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

tot un èxit

P21: MAN01.rtf - 21:67 [Andreu. Quan Silvia veja el me..] (452:452) (Super)

Códigos: [DE - Família: Interacció codis] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Andreu. Quan Silvia veja **el meu Shangri La jazzístic**, caurà **rendida als meus peus**.

P21: MAN01.rtf - 21:76 [Ximo. L'operació, l'operació....] (522:522) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Ximo. L'operació, l'operació... ja no hi ha operació! De sobte ha començat a vore cada vegada **millor i millor i millor...**

P21: MAN01.rtf - 21:78 [Trini. Com en "Qué bello es vi..] (525:525) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Trini. Com en "Qué bello es vivir". Ois.

P21: MAN01.rtf - 21:86 [Silvia. T'has adonat que en to..] (576:578) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Silvia. T'has adonat que en tota la nit encara no hem parlat dels nostres *ex*.

Andreu. Ais, sí. Tens tota la raó, disculpa'm. Qui comença?

Silvia. No! No, no, no! Si em sembla **fantàstic**.

P21: MAN01.rtf - 21:89 [Silvia. Però si només queden c..] (592:593) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Silvia. **Però si** només queden cinc còpies en tot el món!

Andreu. Tres. Tres. **I a més** este està signat.

P21: MAN01.rtf - 21:93 [Raquel. Però com he pogut esta..] (641:641) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Raquel. Però com he pogut estar **tan cega!**

P21: MAN01.rtf - 21:94 [Què bo, què bo, què bo! Esta t..] (677:677) (Super)

Códigos: [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

Què bo, què bo, què bo! Esta tia és **LA BOMBA!** Sí!

P21: MAN01.rtf - 21:98 [Marta. Papa, em sap greu. De v..] (700:700) (Super)

Códigos: [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Marta. Papa, em sap greu. **De veritat.** Reconec que no estava psicològicament preparada per assumir esta nova situació. Dóna'm temps, hm?

P21: MAN01.rtf - 21:100 [Marta. Les normes d'alimentaci..] (718:718) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Marta. Les normes d'alimentació les ha posat el metge i són **innegociables**, hm? Et faré una ensalada i un iogurt.

P21: MAN01.rtf - 21:101 [Marta. Demà li donen l'alta. I..] (26:28) (Super)

Códigos: [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

Marta. Demà li donen l'alta. I com que algú ha de cuidar d'ell després de l'infart, se'n ve a viure a ma casa.

Ximo. Eh, felicitats!

Marta. Sí, és **el millor que ens podia passar**, tenint en compte que des de fa anys cada vegada que ens veiem acabem barallant-nos.

P26: MAN02.rtf - 26:12 [Vanessa. Pare, és al·lucinant,..] (57:57) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Vanessa. Pare, és **al·lucinant**, saps **perfectament** que el correu és privat.

P26: MAN02.rtf - 26:13 [Andreu. L'imprescin... Et reco..] (60:62) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Andreu. L'imprescin... Et recorde la vegada que em vas telefonar al supermercat perquè t'agafara un xampú amb essència d'herbes naturals?

Vanessa. I?

Andreu. Que estaves dos corredors més ellà a la secció de carnisseria! Vanessa, açò és **insostenible**.

P26: MAN02.rtf - 26:15 [Vanessa. Ho he intentat. Vaig ..] (71:71) (Super)

Códigos: [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Vanessa. Ho he intentat. Vaig anar a una ETT i l'únic que m'oferiren era treballar en una macrobotiga de roba vestida amb una falda així de curta. I havia de ser capaç de doblegar **2500 jerseis en una hora!** Pare, necessite un treball més a la meua mida

P26: MAN02.rtf - 26:16 [Oscar. Jeje que no! Que no, qu..] (79:80) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Oscar. Jeje **que no! Que no, que no, que no, que no.**

Ximo. De veritat penseu que Raquel no serà capaç de prendre's el seu aniversari amb millor humor?

P26: MAN02.rtf - 26:21 [Marta. Però crec que val la pe..] (117:118) (Super)

Códigos: [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Marta. Però crec que val la pena. Ferran ve a la festa de Raquel esta vesprada.

Andreu. Ah! I Ja has preparat els antibiòtics? No, t'ho recorde perquè l'últim contacte que tingueres amb ell et va deixar rasant-te tres dies **com una boja**.

P26: MAN02.rtf - 26:28 [Andreu. Hola. Què? Com ha anat..] (156:157) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Andreu. Hola. Què? Com ha anat?

Vanessa. **Fatal**. Sense mòbil **sóc la xiqueta bombolla**, estic aïllada.

P26: MAN02.rtf - 26:30 [Raquel. Ai, Miquel, home, seu...] (180:180) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

Memo: [Possibles conclusions]

Raquel. Ai, Miquel, home, seu. Seu, i prova les anxoves, que són "**pescato di cardinale**"!

P26: MAN02.rtf - 26:31 [Raquel. Les anxoves ni tocar-l..] (182:182) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

Memo: [Possibles conclusions]

Raquel. Les anxoves **ni tocar-les!** Que estan comptades.

P26: MAN02.rtf - 26:34 [Oscar. No res, res. Ximo, que ..] (199:200) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Oscar. No res, res. Ximo, que diu que t'estàs deixant. Que amb l'edat has guanyat uns quilets de més i que no fas res per evitar-ho. Jo et veig **estupenda**.

Trini. **Estupenda!**

P26: MAN02.rtf - 26:43 [Andreu. Hola, Ferran. No... no..] (265:265) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Andreu. Hola, Ferran. No... no t'havia vist. Disculpeu, vaig a tastar aquelles olives, que m'han dit que són **fantàstiques**.

P26: MAN02.rtf - 26:61 [Andreu. Ja ho sabia, ja ho sab..] (396:398) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Andreu. Ja ho sabia, ja ho sabia. He parlat amb la mare del teu alumne.

Vanessa. Ah, sí?

Andreu. Diu que el seu fill està **súper** motivat i que té **moltes** ganes de tornar a la classe d'esta vesprada.

P26: MAN02.rtf - 26:63 [Andreu. Que crec que tens dos ..] (404:406) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Andreu. Que crec que tens dos alumnes més!

Vanessa. No! **No, no, no i no!**

Andreu. Vanessa, he dit alumnes, no aluminosi.

P26: MAN02.rtf - 26:64 [Vanessa. Perquè, perquè, perqu..] (409:409) (Super)

Códigos: [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Vanessa. Perquè, perquè, perquè i... I si ve una inspecció de Conselleria i descobreix que supere la ratio, eh? I si... Pare, el secret del meu èxit és fer classes per a **un únic** alumne.

P26: MAN02.rtf - 26:72 [Marta. Recorda, Oscar, fa dos ..] (463:463) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Marta. Recorda, Oscar, fa dos mesos que estem junts. Hem vist 4 vegades los puentes de Madison i **no suporte** l'allioli en l'arròs a banda.

P26: MAN02.rtf - 26:73 [Ferran. Hem portat vi. Mapi. U..] (486:490) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Ferran. Hem portat vi.

Mapi. Un Vega Sicília del 94.

Oscar. Ah, molt bé! Nosaltres posem la gasosa.

Ferran. No, no, no cal.

Oscar. **Que sí, que sí, que sí.**

P26: MAN02.rtf - 26:75 [Andreu. Què fem? Què fem? Mira..] (502:503) (Super)

Códigos: [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Andreu. Què fem? Què fem? Mira, hui faré jo la classe per tu de matemàtiques. Però demà, no, no, no, no. Demà parlaràs amb les seues mares, posaràs una excusa creïble i buscaràs un altre treball, d'acord?

Vanessa. **T'ho promet!**

P26: MAN02.rtf - 26:81 [Miquel. Era un regal per a la ..] (550:550) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Miquel. Era un regal per a la meua filla, no per a tu! Poca vergonya! Em deus cent mil pessetes i no te les perdonaré **en la vida!**

P26: MAN02.rtf - 26:83 [Ferran. No, no si reconec... n..] (549:549) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Ferran. No, no si reconec... no, tranquil·la, carinyo, estic bé. Reconec que tenim caràcters diferents, sí, però dir-me que sóc un poca vergonya i que li dec diners, ja em sembla **una miqueta massa.**

P26: MAN02.rtf - 26:94 [Oscar. Què, pare, quantes lí'n..] (619:620) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Oscar. Què, pare, quantes lí'n pose?

Miquel. 10 o 12, fillet! (riu) **Açò sí que** és un home, **açò!** (riu)

P26: MAN02.rtf - 26:98 [Ximo. Cof, cof. No veig, no ve..] (635:635) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Ximo. Cof, cof. No veig, no veig **res**, no veig **res!**

P27: MAN03.rtf - 27:3 [Miquel. Pareix mentida que no ..] (8:8) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Miquel. **Pareix mentida** que no te'n recordes del poble on t'has criat!

Versió original:

presentado como grado máximo

P27: MAN03.rtf - 27:5 [Miquel. Per a tu, el matrimoni..] (16:16) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Miquel. Per a tu, el matrimoni entre Raquel i Ximo serà un **escàndol!** **Com que es duen tres anys de diferència!**

P27: MAN03.rtf - 27:6 [Miquel. Marta, Marta, jo sóc e..] (20:20) (Super)

Códigos: [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Miquel. Marta, Marta, jo sóc **el rei** del bricolatge i la mecànica! Et recorde que he tingut un taller més de trenta anys.

P27: MAN03.rtf - 27:8 [Miquel. D'acord, d'acord, molt..] (24:24) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Miquel. D'acord, d'acord, molt bé. Però no et faces il·lusions. Perquè... els iaies de la ciutat són **molt** estirats

P27: MAN03.rtf - 27:10 [Trini. Coixege des que ahir de..] (45:46) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

Memo: [Possibles conclusions]

Trini. Coixege des que ahir deixares caure una caixa de begudes sobre el meu peu.

Ximo. És cert, però ja em vaig disculpar per això. Ei, **fins i tot** em vaig oferir per a recollir-te este matí amb el cotxe!

P27: MAN03.rtf - 27:13 [Raquel. Ximo, no són ni les on..] (53:53) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Raquel. Ximo, no són **ni** les onze i em tens **farta**. Deixa de buscar excuses i demana perdó, va!

P27: MAN03.rtf - 27:26 [És que no entens que als fills..] (81:81) (Super)

Códigos: [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

És que no entens que als fills que han imitat els seus pares, de majors, els ha anat pitjor en la vida? Mi... mira Jordi Cruyff. O George Bush, fill. O Jesucrist!

Codi d'efectes especials (riures en llauna) a ValDob

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:2 [És tan nova que encara no han ..] (4:4) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

Memo: [Estructura consecutiva]

És **tan** nova que encara no han provat els seus efectes en els ciutadans nord-americans.

Versió original:

It's so new that it hasn't even been tested on unsuspecting American citizens yet.

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:7 [Peggy. Has vist quina meravell..] (7:7) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Peggy. Has vist **quina meravella**, Buck! I tu que no volies fer-ho.

Versió original:

PEGGY Isn't this great, Buck? And you didn't wanna do it.

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:10 [Al. Este país és una merda, Pe..] (21:21) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Al. Este país és una **merda**, Peggy!

Versió original:

This country sucks, Peg!

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:16 [Peggy. Oh, vas estar fantàstic..] (37:37) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Peggy. Oh, vas estar **fantàstic**, Bud! Allà on vages, ara **tota** la gent et reconeixerà.

Versió original:

PEGGY You were **great**, Bud! People are gonna recognize you wherever you go.

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:20 [Reportera. I ara una notícia d..] (53:53) (Super)

Códigos: [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [OFF - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Reportera. I ara una notícia **de les més patètiques** que els hem oferit mai.

Versió original:

And on the **lighter, more pitiful side of the news**, self-proclaimed football legend Al Bundy is leading a protest...

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:21 [Peggy. Quin testicle!] (54:54) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Peggy. Quin testicle!

Versió original:

What a **testicle**.

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:24 [No ho entenc. Un lloc memorabl..] (74:74) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

Memo: [Monòleg]

No ho entenc. Un lloc **memorable** com este està a punt de desaparèixer i ningú no es preocupa. I si un boig li pega un puntelló a una patinadora, apareixen **un milió** de periodistes

Versió original:

I don't get it. A great historical landmark is about to fall and no one turns out. But let some moron hit an ice-skater in the knee and a million reporters show up.

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:25 [Al. Què bé! Què en pensen? Aar..] (80:81) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

Memo: [Canvi de registre]

Al. Què bé! Què en pensen?

Aaron. Han sentit dir que pagaran setze dòlars l'hora i l'assistència mèdica. Estan **entusiasmats!**

Versió original:

They're **really psyched!**

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:28 [Ah, pare, una altra cosa. Si v..] (116:116) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Ah, pare, una altra cosa. Si veus un insecte marró amb tres sisos en la panxa, eixe és l'escarabat africà i és **molt perillós**. Arranca a córrer de seguida, d'acord?

Versió original:

It's **very deadly**, so run for your life, okay? Bye!

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:29 [Al. En fi, un escarabat assass..] (117:117) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

Memo: [Acumulació d'elements intensificadors]

Al. En fi, un escarabat assassí perdut en una ciutat com esta! Quantes probabilitats hi ha que em pique? **A més, ni jo puc tindre tan mala sort**

Versió original:

I mean, **even my luck couldn't be that bad.**

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:31 [Al. Una oferta? Em parles de d..] (122:124) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Al. Una oferta? Em parles de diners? Al Bandy no està en venda! **A més, ací no estic jo a soles, represente a tots els jugadors que han aconseguit algun touchdown.**

Marcy. Oi, mira! Una hamburguesa doble amb creïlles fregides.

Al. Eh, **tots els pares que han portat els seus fills a vore un partit, tots els homes que s'han casat amb la dona equivocada,**

Versió original:

I'm not standing here for myself alone, but for **every** guy that **ever** scored a touchdown.

For every dad that ever took his kid to a game. For every man that ever married the wrong woman.

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:32 [eh... Això és cansalada? M'imp..] (124:126) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

eh... Això és cansalada? **M'importa un rave** que hi haja creïlles fregides! Hi ha creïlles fregides?

Marcy. Ajá!

Al. M'és igual.

Versió original:

Is there bacon in there? **I don't even care** if those are curly fries! Are they curly fries?

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:34 [Al. Bud, m'alegre que vulgues ..] (55:55) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Al. Bud, m'alegre que vulgues compartir **la meua glòria.**

Versió original:

I'm glad you're here to share my moment of triumph.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:5 [AL He estat llegint el Playboy..] (102:102) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

AL He estat llegint el Playboy, la Playgirl, lo Playgay, la Pen(t)house i no res! I saps què? No ha funcionat(d) des de la vesprada que Marcy va fer aquella cosa horrible en la reunió del banc!

Versió original:

I've been reading Playboy, Penthouse, Juggs, Hustler, Big 'Uns, Little 'Uns, Round 'Uns, I Between 'Uns. Nothing. Then I remembered something. It hasn't worked since I saw Marcy do that horrible thing at the bank.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:10 [M'han fet passar pel detector ..] (12:12) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

M'han fet passar pel detector de metalls, portava prou verí penjat de l'esquena per a fumigar una selva sancera i ells m'han preguntat per què portava un tallaangles.

Versió original:

Now, I've got enough poison strapped to my back to dust an entire rainforest.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:11 [És un miracle que haja eixit d..] (12:12) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [DL - Família: Interacció codis] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

És un miracle que haja eixit d'allí il·lesa.

Versió original:

You know, it is a wonder I got out of there unscathed.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:12 [De veres, és l'última volta qu..] (12:12) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

Memo: [Compromiso con lo dicho]

De veres, és l'última volta que treballe en una escola catòlica

Versió original:

You know, I'm telling you, that is the last time I appear at a catholic school.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:14 [Eixa és Shirley MacLaine, cerv..] (18:18) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Eixa és Shirley MacLaine, cervell de porc.

Versió original:

Marcy: That is Shirley MacLaine, you baco-bit.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:16 [Eixos dos que només treballen ..] (27:27) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Eixos dos que només treballen mitj(a) hora al dia a final de mes

Versió original:

You know, the ones who work a cool half hour a piece on payday.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:18 [AL Saps què, Marcy? Com a clie..] (27:27) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

AL Saps què, Marcy? Com a clien(t) que sóc del teu banc, confie que conserveu els 75 vicepresiden(t)s i tireu al carrer eixos dos caixers tan antipàtics.

Versió original:

Al: I hope you keep those 75 vice-presidents and lay off those pesky two tellers.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:21 [vaig vore que l'escarabat més ..] (38:38) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

vaig vore que l'escarabat més gran i més lleig qu(e) hagen escopit mai les entranyes de la terra s'enfilava per la meua cameta

Versió original:

Marcy: I was right in the middle of my speech, when I looked down and saw the biggest, ugliest cockroach which ever spewed from the bowels of the earth crawling up my little leg.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:27 [no van tornar a burlar-se mai ..] (38:38) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [PP - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

no van tornar a burlar-se mai més de mi ni de les meues braguetes

Versió original:

They never laughed at me or my panties ever again.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:28 [Eixa és Kathy Bates, cervell d..] (51:51) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Eixa és Kathy Bates, cervell de puça

Versió original:

That's Cathy Bates, you potted plant!

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:32 [I al marge d'això, tot sembla ..] (63:63) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

I al marge d'això, tot sembla anar bé. Perfecte. Millor que mai.

Versió original:

Everything else, however, seems to be fine. Wonderful. Never better.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:33 [Durant anys, el Govern s'ha co..] (68:68) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Durant anys, el Govern s'ha contingut i els interessos han pujat i pujat i pujat! El huit per cent! El deu per cent! El dèset per cent! I han pujat més i més!

Versió original:

For years, the Fed held back and interest rates rose, and rose, and rose! Eight percent! Ten percent! Seventeen percent! Up and up!

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:34 [PEGGY Vols dir que està a pun(..) (71:72) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

PEGGY Vols dir que està a pun(t) de...?

JEFFERSON (X) D'explotar!

Versió original:

P: You mean she's about to have...?

J: Big time!

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:36 [Sóc una dona de negocis, no es..] (84:84) (Super)

Códigos: [DC - Família: Interacció codis] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Sóc una dona de negocis, no està bé que vaja per la vida mullant el terra com si fóra una mopa

Versió original:

M: Don't you understand my pain? I'm a bussinesswoman. We're not allowed to go flopping around on the floor like a mudskipper.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:38 [PEGGY Marcy, per 5.000 dels gr..] (89:89) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

PEGGY Marcy, per 5.000 dels grans **jo no sols ho faria en un banc, també ho (hu) faria en els camps de blat de Vietnam!** (R)

Versió original:

P: Marcie, for five grand, not only would I do it, but I'd do it in the corn fields on Hee Haw.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:40 [Marcy l'ha matat Peggy. Tu la ..] (102:102) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Marcy l'ha matat Peggy. Tu la poses malalta però Marcy la mata.

Versió original:

She killed it. You made it sick, but Marcy killed it.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:41 [AL Ei, fill. Parles d'això com..] (110:110) (Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

Memo: [Codis visuals com a reforç intensificació]

AL Ei, fill. Parles d'això com si fóra una cosa bona. Que no te'n recordes que quan eres xicotet el pare deia que no mirares directament el Sol ni la iaia i tu ho (heu) feies? (RiuLlau) Doncs bé, això és com mirar la iaia a través del Sol.

Versió original:

Well, this is like staring at grandma *in* the sun.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:45 [estic cansat que tot el món ho..] (123:123) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

estic cansat que tot el món ho faça excepte jo. I Al i Peggy. I probablement Bud

Versió original:

Jeff: No, I'm not ok. Look, Marcy, I'm a man, I have needs, I am tired of everyone else having sex but me! And Al and Peggy. And probably Bud.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:51 [PEGGY Oh, Marcy! Relaxa't! (Ri..)] (83:83) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

Memo: [Acumulació d'elements intensificadors]

PEGGY Oh, Marcy! Relaxa't! (RiuLlau) T'ha passat i punt. Podria haver-li passat a qualsevol. Bé, a mi no podria passar-me. Dona, podria, però els passejos a cavall ara estan molt cars.

Versió original:

P: Oh, Marcy, relax! It happened!

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:53 [JEFFERSON Mira Marcy, els teus..] (129:129) (Super)

Códigos: [DC - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

JEFFERSON Mira Marcy, els teus discursos formen part de la teua carrera, et guanyes un bon jornal. No vull interposar-me en el teu camí. Me n'aniré a casa i somniaré amb tu **completament** nueta. Refregant-te per damunt de mi.

Versió original:

J: I'll just go home and dream of you totally naked. Sworming all over me.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:54 [AL El meu cos està mort, però...] (136:136) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

AL **El meu cos està mort, però...** (RiuLlau) m'imagina qu(e) amb el cap només puc sobreviure.

Versió original:

Well, my body's dead but I suppose a detached head could live on.

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:1 [Kelly. Conduir eixe Dodge del ..] (3:3) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Kelly. Conduir eixe Dodge del pare és un poema: els sorolls, l'oxidació, l'aventura de vore la carretera a través del forat de la planxa...

Versió original:

K: It's such a treat driving dad's Dodge! The noise, the rust, the thrill of watching the open road through the open floor board...

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:2 [Bud. És igual. Kelly, he queda..] (62:62) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Bud. És igual. Kelly, he quedat amb eixa estudiant d'intercanvi que és tan ximple que al seu costat tu eres un problema de càlcul.

Versió original:

B: Anyway, Kel. I got on a date with this foreign exchange student who's so easy, she makes you look as a calculus problem.

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:4 [Kelly. Estudiant d'intercanvi?..] (70:70) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Kelly. Estudiant d'intercanvi? I què hem enviat al seu país, una carabassa plena de suro?

Versió original:

K: Exchange student, huh? What did we send to her country? A head of lettuce and some sand?

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:5 [Bud. Això és realment estúpid,..] (93:93) (Super)

Códigos: [DC - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [RiuLlau - Família: Interacció codis]
Memo: [Possibles conclusions]

Bud. Això és **realment** estúpid, Kelly. (a l'estudiant d'intercanvi) Eh, vols que anem al seient de darrere d'un altre cotxe? Ah, com ara aquell; la camioneta d'allà davant.

Versió original:

That is really stupid, Kel.

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:8 [Al. M'has preguntat com he tor..] (10:10) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

Al. M'has preguntat com he tornat a casa? Bé, com **no** tenia el canvi que necessitava per al transport públic, **tampoc** els bitllets per aconseguir canvi, **ni** la faena per a obtindre els bitllets per aconseguir canvi, m'han allargat dos homes molt amables que portaven un camió de mercaderies.

Versió original:

A: How did I get home, you ask? Well, not having the correct change for public transportation, nor the bills to get the correct change, nor the job to get the bills to get the correct change, I got a ride from two fine gentlemen who drive the roadkill truck.

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:9 [Dóna'm les claus del cotxe. És..] (12:12) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Dóna'm les claus del cotxe. És l'**última volta** que utilitzeu el Dodge!

Versió original:

A: Give me my car key. Last time you got to use the car!

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:10 [Bud. Pare, per què no ens comp..] (16:17) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]
No memos

Bud. Pare, per què no ens compres un cotxe?

Al. Mira, **no entenc com** no ho havia pensat jo **abans**.

Versió original:

A: Well, geez Louise why didn't I think of that? New cars for everybody!

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:11 [Bud. Pare, per què no ens comp..] (16:17) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [DC - Família: Interacció codis] [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]
No memos

Bud. Pare, per què no ens compres un cotxe?

Al. Mira, **no entenc com** no ho havia pensat jo **abans**. Cotxe nou **per a tot el món!** Peg, tu vols un BMW?

Versió original:

A: Well, geez Louise why didn't I think of that? New cars for everybody!

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:12 [Peg, tu vols un BMW? Peggy. Vo..] (17:19) (Super)

Códigos: [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Peg, tu vols un BMW?

Peggy. Voràs, jo sempre m'havia vist amb un Jaguar.

Al. Bé, si podem trobar-ne un que tinga **tanta** fam...

Versió original:

A: Oh, if only we could find one that hungry.

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:14 [Al. Oh, xiquets! Què dimonis, ..] (23:23) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Al. Oh, xiquets! Què dimonis, **llops!** Vos diré una cosa sobre compartir: no ho feu, només tindreu problemes.

Versió original:

A: All right, children! Nah, what the hell, wolfen!

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:15 [Vos diré una cosa sobre compar..] (23:23) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Vos diré una cosa sobre compartir: no ho feu, només tindreu problemes. La mare i jo compartim un llit i **no li trobem res de bo.**

Versió original:

Let me tell you something about sharing: don't do it. It can only come to trouble. Your mother and I shared a bed and nothing good came out of it.

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:18 [Això és, Peg. Es veu tan fresc..] (42:42) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Això és, Peg. Es veu **tan** fresca...

Versió original:

A: That's right, Peg. God, it looks so firm!

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:20 [Al. Vas molt de pressa, caraba..] (53:55) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Al. Vas molt de pressa, carabasseta. Necessites cobertura.

Kelly. Això no depèn del xic?

Al. M'estic referint a l'assegurança, **mala bi...** (riure)

Versió original:

A: I'm talking about insurance, you little...!

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:25 [Al. Què faig jo amb una gallin..] (112:112) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Al. Què faig jo amb una gallina viva? Benvinguda a **la casa del terror!** (riure)

Versió original:

Al: what am I supposed to do with a live chicken. Welcome to the terror dome!

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:27 [Estudiant d'intercanvi. Un par..] (132:133) (Super)

Códigos: [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Estudiant d'intercanvi. Un parell de voltetes més i podré fer-te mal.

Bud. Oh, ha passat **tant de temps...**

Versió original:

Oh, it's been so long!

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:28 [Estudiant d'intercanvi. Oh! Ne..] (145:147) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Estudiant d'intercanvi. Oh! **Newter!**

Newter. Oh, Sònia!

Bud. Saps què fa mal **de veritat**, Kelly?

Versió original:

You know what really hurts, Kel?

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:30 [Al. Suppose que els crits que h..] (8:8) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Al. Suppose que els crits que he pegat este matí dient: "Si aneu a utilitzar el cotxe, **per favor vos demane** que passeu a per mi a la faena" no s'han entés!

Versió original:

A: Well I guess my cries this morning of "if you're going to use the car please I beg you pick me up from work" were a little vague, huh?

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:34 [Kelly. Posem carn al cotxe i t..] (148:149) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Kelly. Posem carn al cotxe i tirem dins al gos a vore què fa?

Bud. Em portes **un gran** avantatge.

Versió original:

You're way ahead of me!

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:36 [Tinc tanta fam que em menjaria..] (111:111) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Tinc tanta fam que em menjaria un vegetal.

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:1 [Margaret. A tu també t'odie. F..] (112:113) (Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Margaret. A tu també t'odie.

Fran. **Òbriguen la finestra! Òbriguen la finestra, que m'ofegue. Oh!**

Versió original:

Open a window! Open a window, I cannot breathe!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:2 [Fran. Bonica, si açò fora veri..] (120:122) (Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Fran. Bonica, si açò fora veritat saps teòricament quants anys hauria de tindre jo?

Margaret. Sí, quaranta.

Fran. **OH! Oh, Déu meu! I també es droga!**

Versió original:

F: Sweetie, for this to be true, do you know how old I would have to be?

M: Yeah, forty!

F: Oh, my god! She's doing drugs too!!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:6 [Fran. (s'abracen) Ah! M'alegre..] (9:9) (Super)

Códigos: [DC - Família: Interacció codis] [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

Memo: [Canvis interessants TO-TM]

Fran. (s'abracen) **Ah! M'alegre tant per vosté!**

Versió original:

F: Oh, Mr Sheffield, I'm so... Am I coming too?

S: Of course!

F: ...happy for you!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:9 [Ni tan sols el sorprenent gove..] (13:13) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]
 Memo: [Canvis interessants TO-TM]

Ni tan sols el sorprenent governant en el tercer acte pot fer que gire el cap. (no avaluació) Però no sé el que passa després d'això, plorava **massa violentament**.

Versió original:

Ma, it's a beautiful love story! Not even the gorgeous governess in the third act turned the widower's head. I don't know what happens after that, I was sobbing **too violently**.

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:10 [Niles. No pensen baixar fins q..] (15:16) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [OFF - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
 No memos

Niles. No pensen baixar fins que no sàprien quantes en té Andrew Lloyd Webber.

Sr. Sheffield. Oh, Déu meu! Es creuen que sóc un xiquet xicotet? Oh... Dos (**ballant**) **Jo en tinc cinc, ell en té dos; jo en tinc cinc, ell en té dos; jo en tinc cinc, ell en té dos!**

Versió original:

Good Lord... do they think I'm that childish?... Two! I've got five, he got two, I've got five, he got two!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:13 [Fran. Oh, hola senyoreta Minne..] (26:26) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]
 No memos

Fran. Oh, hola senyoreta Minnelli! Willkommen, bienvenue, welcome! Oh, oh, ho senc, ha sigut **terrible**... Anem allà, una volta més. Ah, gràcies. Endavant; no podem vore; adéu, adéu

Versió original:

Oh, oh, I'm sorry, that was terrible... here we go, one more time.

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:14 [Sr. Sheffield. Senyoreta, seny..] (27:28) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]
 No memos

Sr. Sheffield. Senyoreta, senyoreta Fine!

Fran. Oh, ho sent, estic **descontrolada**. Ai, agarre la càmera vosté

Versió original:

You know what? **I'm outta control**. Here, take the camera away from me.

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:15 [Fran. Ara ja sap que Andrew Ll..] (33:34) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]
 No memos

Fran. Ara ja sap que Andrew Lloyd Webber ha guanyat dos premis, vosté ha guanyat dos premis, i ell no va a guanyar-ne cap més. Així que no haurà d'escoltar el seu nom **mai més**.

Presentador. I ara, presentarà els nominats per a la millor obra, Sir Andrew Lloyd Webber

Versió original:

OK, now you know Andrew Lloyd Webber won two awards, you won two awards, and he's not up for anything else, so you're not gonna have to hear his name mentioned again.

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:17 [Sr. Sheffield. ¿No creus que p..] (42:42) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Sr. Sheffield. ¿No creus que podries intentar esbossar un somriure davant dels periodistes perquè no puguem pensar **que el meu majordom és un criminal a sou?**

Versió original:

Do you think you could possibly manage a smile for the reporters, so they don't think my butler is a criminal on work fellow?

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:18 [Sr. Sheffield. Només per una v..] (51:51) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Sr. Sheffield. Només per una volta m'agradaria que et comportares com un majordom normal. (a Fran) **Però què dimonis està fent!? ;Està completament guillada!**

Versió original:

Just for once, just for once, I'd like you to behave like a normal butler. **What the hell are you doing? Are you insane?**

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:19 [Fran. Vol confiar amb mi? Té l..] (52:52) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Fran. Vol confiar amb mi? Té la pell **tan pàlida com Hugh Grant abans de passar una setmana a Miami.**

Versió original:

Would you trust me? You got all that whole pasty Hugh Grant I need a week in Miami look.

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:20 [Periodista. El viudo no ha eix..] (68:68) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

Memo: [Canvis interessants TO-TM]

Periodista. El viudo no ha eixit amb dones des de la mort de la seua esposa? Espera que ens creguem que eixa és la història real seua? Un home com vosté? **A mi sí que m'estranya.**

Versió original:

The widower hasn't been with a woman since the death of his wife. Are you expecting us to believe that's true of you? A guy like you? Those lashes?

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:22 [C.C. Senyoreta Fine... Fran. Q..] (77:79) (Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

C.C. Senyoreta Fine...

Fran. Què?

C.C. Açò és una roda de premsa, no **Eva Peron fent campanya.**

Versió original:

This is a press conference, not Eva Peron on the Rainbow tour!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:23 [És el gran moment de Maxwell! ..] (79:79) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

És **el gran moment** de Maxwell! (entre dents a Maxwell) Fóra del meu focus!

Versió original:

This is Maxwell's moment! Get out of my light.

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:24 [Niles. Encara no sé per què no..] (83:85) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Niles. Encara no sé per què no es va inspirar en mi per al personatge del majordom.

Fran. Ell tenia vint-i-cinc anys, amb cabells rossos de punta i de somriure revoltós.

Niles. Escolte, senyoreta Fine, així era jo **fa sis-centes mil neteges amb el plomer**

Versió original:

Niles: I don't know why not. I was the inspiration for the character of the butler.

Fran: He was 25, with a blonde pompadour and an impish grin.

Niles: Well, so was I. 600,000 Brillo pads ago!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:25 [Em... senyoreta Fine, haurà en..] (88:89) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Em... senyoreta Fine, haurà entés que esta festa era només per a l'equip, veritat? Vull dir que no esperaria haver sigut invitada, no?

Fran. **No ni poc!**

Versió original:

S: I mean, you weren't expecting to be invited, were you?

F: No!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:42 [Sr. Sheffield. No, no, C.C. To..] (149:150) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

Sr. Sheffield. No, no, C.C. Tot està bé, els xiquets han comprés que és una mentida. Bé, Margaret va enfadar-se un poc.

C.C. **M'importa un rave** el que pensen! Les vendes d'entrades s'han frenat per culpa d'esta broma!

Versió original:

I don't give a rat's butt about them!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:43 [Fran. OH! Estic increïblement ..] (152:152) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Fran. OH! Estic **increïblement** jove en aquesta foto!

Versió original:

I look unbelievable in this shot!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:46 [Fran. Oh, i què pensa fer-li? ..] (154:154) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]
No memos

Fran. Oh, i què pensa fer-li? Colpejar-lo? La violència no resol res. A més, què li importa el que la gent pense... tata de quaranta anys!? Ah, **vull el seu cap!**

Versió original:

Violence never solves anything. Besides, what do you care what the whole world thinks? 40 year old nanny?? I want his blood!!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:51 [Sr. Sheffield. Si no s'oblida ..] (163:164) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Sr. Sheffield. Si no s'oblida d'este atac **vergonyós** ara **mateix**, rebrà notícies del meu advocat.

Periodista. Oh, **quina por!** No he sigut processat **mai** abans!

Versió original:

S: Look, I'm warning you, if you don't stop this (XXX) right now you'll be hearing from my lawyer!

P: Oh, Geez, I've never been sued before, I'm scared!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:57 [Està mirant? Fran. Clar que sí..] (181:182) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Està mirant?

Fran. **Clar que sí.**

Versió original:

S: Is he looking at us?

F: Oh, yeah!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:58 [Niles. Ja ho sé, empeste. No d..] (189:189) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Niles. Ja ho sé, **empeste**. No deuria ser el seu majordom, és **tan** bo amb mi, **inclús** està pagant esta consulta.

Versió original:

I know, I stink! I don't deserve to be his butler! he's so good to me! He's even paying for this session!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:60 [Sylvia. És molt commovedor! (e..)] (12:12) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Sylvia. És **molt commovedor!** (en baixet a Fran) Necessites que es caiga la casa damunt de tu?

Versió original:

Sounds very poignant. You need a house to fall on you?

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:62 [Niles. Mare meua, se li va que..] (125:125) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Niles. Mare meua, se li va quedar enganxat el dit en la bragueta de John Gielgud... **Confie en mi**, si necessitara diners no hauria d'inventar-me res.

Versió original:

Good heavens! You got your finger caught in John Gielgud's fly. Trust me, if I needed monew I wouldn't have to make something up.

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:63 [Fran. Mira açò, porte unes gaf..] (141:141) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

Memo: [Canvis interessants TO-TM]

Fran. Mira açò, porte unes gafes de marfil Clinique. No van ser patentades fins el 1987. Ja! Ací tens la prova **definitiva**.

Versió original:

Look at this: I'm wearing Clinique Ivory bisque base, not patented until 1987. Ha! There's your smoking gun, sister!

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:1 [Tens polls i damunt has de sol..] (37:37) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

Memo: [Canvis interessants TO-TM] [Pronoms personals]

Tens polls i **damunt** has de solucionar el problema **en ta casa!**

Versió original:

Vermin they give you, but you still gotta bring your own juice.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:2 [VAL Oh! L'habitació de Niles é..] (70:70) (Super)

Códigos: [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

VAL Oh! L'habitació de Niles és tan... tan xicoteta i depressiva!

Versió original:

Oh, Niles' room is so... so small and depressing!

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:9 [FRAN No, la història com a tata..] (13:13) (Super)

Códigos: [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

FRAN No, la història com a tata és **només** temporal, somiem un poc més, bonic. Algun dia seré **la senyora Puixança**.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:16 [FRAN Ah, ho sent Yetta, però c..] (31:31) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

FRAN Ah, ho sent Yetta, però crec que és **molt** important que els pares passen un temps amb els fills. Haurien de parlar i eixir amb ells de compres i visitar-los a sovint i menjar **tot el seu menjar** i **torturar-los** per la seua solteria. La mare quan es muda a Bocca?

Versió original:

I'm sorry, but I just think that it's important that parents spend time with their children. They should talk to them and take them shopping and visit them all the time and eat them out of house and home and nag them about not being married. When is ma moving to boca?

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:19 [Com hauran pogut passar per si..] (46:46) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Com hauran pogut passar per sis capes de laca?

Versió original:

How did they penetrate six layers of final net?

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:20 [Hi ha una biosfera ací dalt.] (46:46) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Hi ha una biosfera ací dalt.

Versió original:

Like a biosphere up there!

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:26 [NILES (X) Senyoreta Fine, açò ..] (53:54) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

NILES (X) Senyoreta Fine, açò és **molt privat** i si l'ha llegit em sentiria **molt però que molt** molest.

FRAN **Ni pensar-ho!** No l'he llegit. Adéu

Versió original:

Well, that's why I didn't read it. bye-bye.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:28 [FRAN (X) Au! Txxxxt! Fixa't, e..] (61:61) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

Memo: [Canvis interessants TO-TM]

FRAN (X) Au! Txxxxt! Fixa't, em tracta **com a un home que portara un ènema ràpid.**

Versió original:

I'm getting attitude from a man holding a fleet enema

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:32 [Es posa tots els dies el matei..] (85:85) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Es posa tots els dies el mateix. És com Fred Flinstone

Versió original:

He wears the same thing every day. He's like Fred Flinstone.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:34 [C.C No hi ha cafè. A on punyetes..] (93:93) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

C.C No hi ha cafè. A on punyetes està Mister Proper?

Versió original:

No coffee! Where the heck is rubbermaid?

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:36 [Actua d'una forma rara, estran..] (96:96) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

Memo: [Canvis interessants TO-TM]

Actua d'una forma rara, estranya, no ho ha notat? No he vist ni una pica neta en tota la casa.

Versió original:

He's acting very weird, strange. Haven't you noticed? There's not one toilet bowl in this entire house with blue water in it.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:42 [C.C Bu! Ho tinc ben merescut] (119:119) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

C.C Bu! Ho tinc ben merescut

Versió original:

Well, I sort of had that coming.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:46 [FRAN Bé, els està mimant massa..] (125:125)

(Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

Memo: [Canvis interessants TO-TM]

FRAN Bé, els està mimant massa! Els convertirà en uns xiquets dèbils, senyor!

Versió original:

You are gonna turn them into wimps, mister.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:50 [FRAN Oh, oh! Mire açò, Dix ha ..] (142:142)

(Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

FRAN Oh, oh! Mire açò, Texas té la pena de mort i els rostixen com si foren pollastres.

Versió original:

Oh, look at this! Texas has the death penalty! Boy, they're frying them like chickens down there.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:58 [MAGGIE Pare, tenim gana. Podem..] (173:174)

(Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

MAGGIE Pare, tenim gana. Podem demanar una pizza?**FRAN Ah, no, bonica! Ton pare ha promès llagosta i llagosta tindreu. Encara que vos haja d'acompanyar jo al restaurant**

Versió original:

Sweetie, your father promised you lobster, and lobster you shall have, even if I've gotta take you for it myself.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:59 [MAXWELL Oh, senyoreta Fine, ti..] (177:179)

(Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

MAXWELL Oh, senyoreta Fine, **tinc polls, em pica molt, acabe d'arribar a casa, per què dimonis** hauria de tornar a eixir?

FRAN Perquè Niles ha escrit una obra.

MAXWELL Eh, jo també vaig.

Versió original:

S Oh, miss Fine, I've got lice, it itches like mad, I've just got home, why on earth would I want to get back out?

F Because Niles wrote a play

S After you

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:61 [Vol dir que si haguera passat ..] (46:46) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Vol dir que si haguera passat més temps en casa, si s'haguera ocupat dels seus fills, estaria **ple** de polls igual que jo.

Versió original:

No, it says you don't spend enough time at home, if you cared about your children, you'd be covered in lice, like I am.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:62 [YETTA Ah! Preciós! Gràcies! És.] (23:23) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

Memo: [Canvis interessants TO-TM]

YETTA Ah! **Preciós! Gràcies! És** que estava la guardiola buida.

Versió original:

Beautiful! Thank you! No wonder the joint is empty!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:1 [Sylvia. Vols deixar-me tranqui..] (4:4) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Sylvia. Vols deixar-me tranquil·la? El doctor em va dir que el meu colesterol estava **perfecte**.

Versió original:

S: The doctor told me my cholesterol was perfect!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:6 [Encara que qui si no una mare ..] (15:15) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Encara que **qui si no una mare** podria alegrar-se de sentir esta veu.

Versió original:

F: Whaat? Oh, that's ridiculous. I mean, you obviously found the wrong Fran Fine. Although who else but a mother could be so happy to hear this voice!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:8 [C.C. Què? Cap comentari del mé..] (22:22) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [OFF - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

C.C. Què? Cap comentari del més ràpid xafarder del món?

Versió original:

CC: What? No comment from the quicker picker upper?

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:10 [Mare, fixa't. T'estàs portant ..] (28:28) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

Memo: [Codis visuals com a reforç intensificació]

Mare, fixa't. T'estàs portant **molt bé**, estic **molt orgullosa** de tu.

Versió original:

F: Oh! Hi, ma, look at you! You're being so good, I'm so proud of you!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:14 [Fran de menuda. Per què has de..] (42:42) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Fran de menuda. Per què has de cridar? **Si estem ací!**

Versió original:

Fxiqueta: Why do you have to scream? We're right here!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:15 [Fran de menuda. Mare, eres tan..] (44:44) (Super)

Códigos: [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Fran de menuda. Mare, **eres tan desagradable!** No em puc creure que sigues ma mare.

Versió original:

Fxiqueta: Ma! You're so, so obnoxious! I can't believe you're my mother!
(ací el contrast de registres present en l'original s'ha neutralitzat)

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:21 [Fran. Com què, mare? El teu fo..] (56:56) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Fran. Com què, mare? El teu forn **amb el formatge recremat** en la llauna de rostir?

Versió original:

Fran: Like what, ma? Your toaster oven with the burned cheese on the heating coil?

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:25 [allí hi haurien com a molt dos..] (58:58) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

allí hi haurien **com a molt** dos doctors de guàrdia!

Versió original:

I mean, what were there like two doctors left in that hospital?

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:27 [Niles. Però és que s'ha tornat..] (62:62) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Niles. **Però és que s'ha tornat boig**, senyor? Venga eixe **rotllo!**

Versió original:

N: Are you stark raving mad sir? Sell that schlock!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:28 [Fran. No em diga senyoreta Fin..] (69:69) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Fran. No em diga senyoreta Fine, potser no siga el meu nom; potser siga una persona **completament diferent**, potser **ni tan sols** parle així.

Versió original:

F: Don't call me miss Fine, that may not be my name, I may be a completely different person. I may not even talk like this.

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:31 [Em trobe amb una mare diferent..] (71:71) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [OFF - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Em trobe amb una mare diferent i, de sobte, **no pot deixar de** posar-me les mans al damunt. Coincidència? No ho crec!

Versió original:

F: Well, well, well. I'm getting a different mother and suddenly he can't keep his hands off me.

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:36 [Niles. Vol dir que encara és p..] (98:98) (Super)

Códigos: [DC - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Niles. Vol dir que encara és possible que es quede C.C. venent espectacles en la platja? Entre **ara mateix** al seu despatx, home, i trobe una bona idea

Versió original:

N: Do you mean there's still a chance to keep CC selling shoddy shows by the sea shore? You get in your office, man, and come up with a fresh idea!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:37 [Sr. Sheffield. Si tinguera una..] (99:99) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Sr. Sheffield. Si tinguera una bona idea no intentaria vendre esta **porqueria** en Broadway.

Versió original:

M: If I had a fresh idea I wouldn't be selling this crap on Broadway!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:39 [Sr. Sheffield. Li pagarien els..] (102:103) (Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]
Memo: [Possibles conclusions]

Sr. Sheffield. Li pagarien els drets.

Fran. I seria **la pel·lícula de la setmana!**

Versió original:

F: That just screams "movie of the week"!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:40 [Sylvia. He vingut només per di..] (104:104) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Sylvia. He vingut només per dir-te que **m'estàs matant!**

Versió original:

S: I just came by to tell you you are killing me!!!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:41 [Fran. Oh, està esperant a l'al..] (107:108) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [OFF - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]
No memos

Fran. Oh, està esperant a l'altra banda de la porta, vol que isca a per ella i li demane que entre. Ara ho vorà.

Sylvia. Ha! Bon colp! **Setciències!**

Versió original:

S: Big shot knows everything!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:43 [Sr. Sheffield. Oh, per favor, ..] (109:109) (Super)

Códigos: [DC - Família: Interacció codis] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
Memo: [Codis visuals com a reforç intensificació]

Sr. Sheffield. **Oh, per favor, no.** Deixem eixa **escotilla** tancada.

Versió original:

S: Oh, please no! Let's keep those hatches back in XXX, shall we?

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:46 [Déu meu, eixa dona ha rebutjat..] (113:113) (Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]
No memos

Déu meu, eixa dona ha rebutjat el púding.

Versió original:

S: Niles, don't you see Sylvia is distraught? My god, the woman turned down pudding!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:57 [C.C. Bé, l'avió va aterrar a C..] (173:173) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

C.C. Bé, l'avió va aterrar a Chicago, Bucksnot, Tennessee, jo què sé Huterville... Quin agent de viatges va poder triar eixe vol?

Versió original:

CC: Well, the plane landed in Chicago, Bucksnot, Tennessee, and, I don't know, Huterville...

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:59 [Sylvia. És que tinc tan poques..] (31:31) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]
No memos

Sylvia. És que tinc tan poques alegries en la meua vida. Si almenys tingueres un pla de boda o tinguera néts o poguérem...

Versió original:

S.You know, I get so little pleasure in life. It's not like you're giving me a wedding to plan or grandchildren, or a house...

F. Have some more whipped cream!

Codi d'efectes especials (riures en llauna) a ValProp

P21: MAN01.rtf - 21:2 [Andreu. Les tres. No és una ex..] (7:10) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Andreu. Les tres. No és una excusa, veritat? Sóc jo?

Ximo. Tu? Tu... tu que has de ser! És el clima, el fanatisme, l'especulació immobiliària...

Andreu. Ai!

Ximo. Doncs **clar que** eres tu, Andreu, **clar que** eres tu!

P21: MAN01.rtf - 21:4 [Marta. No t'assegues damunt de..] (47:50) (Super)

Códigos: [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Marta. No t'assegues damunt del braç del sofà, que el deformes!

Andreu. Ja.

Marta. I no deixes la botella damunt la taula, per favor! Que deixa marca!

Andreu. **Carai, t'assegure** que m'agradaria poder levitar per no xafar-te el parquet però..

P21: MAN01.rtf - 21:7 [Ai... bé, vaig a menjar alguna..] (81:81) (Super)

Códigos: [ON - Família: Interacció codis] [Pronúncia sil·labada - Família: Recursos fònics] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Ai... bé, vaig a menjar alguna cosa, que porte tota la setmana a l'hospital **a base de po-ti-tos**. On està la cuina?

P21: MAN01.rtf - 21:9 [Trini. Cascatxo? L'amic de Pis..] (93:93) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Trini. Cascatxo? L'amic de Pistatxo? Ai, **m'encanten** eixos dibuixos.

P21: MAN01.rtf - 21:10 [Òscar. L'última inversió que v..] (97:97) (Super)

Códigos: [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Òscar. L'última inversió que vas fer, **l'únic que vas multiplicar per quatre va ser l'úlcer de la teua dona**.

P21: MAN01.rtf - 21:15 [Ximo. Però et jure que esta ve..] (118:119) (Super)

Códigos: [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Ximo. Però **et jure** que esta vesprada recuperaré els diners.

Raquel. Més te val! Perquè si no, el que et faré **convertirà la guerra de l'Irak en un capítol de Vacaciones en el mar.**

P21: MAN01.rtf - 21:16 [Andreu. Què... què fas? Vaness..] (122:123) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Andreu. Què... què fas?

Vanessa. Eliminar **tot indici** de que tens una filla.

P21: MAN01.rtf - 21:17 [Andreu. Eh, no sé. Els dos est..] (130:131) (Super)

Códigos: [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Andreu. Eh, no sé. Els dos estem separats.

Vanessa. Oh, ja veig que **sou ànimes bessones.**

P21: MAN01.rtf - 21:21 [Andreu. Silvia és una fanàtica..] (142:142) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

[Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Andreu. Silvia és una **fanàtica** de Holiday. No sé, quan... **quan li mostre el disc, si li demane que faça el pino puente, el farà sense mans**

P21: MAN01.rtf - 21:23 [Vanessa. Així el podries escol..] (147:147) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Vanessa. Així el podries escoltar una i altra vegada mentre intercanvieu **tota mena** de fluids

P21: MAN01.rtf - 21:24 [Andreu. Ah, res. Res, res, que..] (150:151) (Super)

Códigos: [OFF - Família: Interacció codis] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Andreu. Ah, res. Res, res, que m'he quedat enganxat.

Vanessa. **No sé què és més relíquia, si els teus discos o els teus ossos.** Papa, hauries de fer un poc d'exercici si no vols que la teua següent cita siga amb l'osteòpata. Ai...

P21: MAN01.rtf - 21:26 [Ximo. Amb això es guanya una p..] (91:92) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Ximo. Amb això es guanya **una pasta**, no?

Actor. El que dobla a Bruce Willis **sí que** en guanya, **sí**.

P21: MAN01.rtf - 21:27 [Òscar. Però si es passen tots ..] (94:95) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]
[To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Òscar. Però si es passen tots els capítols desintegrant-se uns a altres.

Trini. Per això mateix, em recorden **tant** als dinars familiars a casa del meu iaio.

P21: MAN01.rtf - 21:28 [Miquel. Collona, açò més que u..] (157:157) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]
[Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Miquel. **Collona, açò més que una casa sembla un camp de mines.**

P21: MAN01.rtf - 21:30 [Vinga Toneti, demostra-li què ..] (181:181) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]
[Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Vinga Toneti, demostra-li què és el que saps fer, va! Ah, **això sí**; no toques **cap cosa**, eh!

P21: MAN01.rtf - 21:32 [Ximo. No, espera, Toni, espera..] (202:203) (Super)

Códigos: [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]
[Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Ximo. No, espera, Toni, espera. Deixa'm que et faça un... un... xocolate amb xurros.

Toni. No, gràcies. Per a mi el café de les dotze és **sagrat**.

P21: MAN01.rtf - 21:34 [Vanessa. I segons ell, esta mú..] (229:229) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]
[Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Vanessa. I segons ell, esta música és **capaç de posar catxonda a Condoleezza Rice**

P21: MAN01.rtf - 21:39 [Ximo. Andreu en xandall! Açò n..] (243:243) (Super)

Códigos: [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]
No memos

Ximo. Andreu en xandall! **Açò no es veia des de Montreal 76.**

P21: MAN01.rtf - 21:40 [Andreu. S'ha adonat que deixav..] (248:248) (Super)

Códigos: [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]
No memos

Andreu. S'ha adonat que deixava de descobrir un **huracà sexual** i m'ha suplicat una segona oportunitat. Així que ara vaig a preparar el meu cos per a que no puga oblidar esta nit

P21: MAN01.rtf - 21:41 [Trini. Raquel? Operar-se de la..] (262:263) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]
No memos

Trini. Raquel? Operar-se de la vista?

Ximo. Sí, sí, sí, sí, sí. Però, per favor, no li digues res que li fa **molta** vergonya.

P21: MAN01.rtf - 21:46 [Pacient. Patisc d'ansietat. Mi..] (305:308) (Super)

Códigos: [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]
[Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Pacient. Patisc d'ansietat.

Miquel. Jo també.

Pacient. Pel treball.

Miquel. No, jo no. Jo per la meua filla. És una **maniàtica**

P21: MAN01.rtf - 21:47 [Raquel. I per què no m'havies ..] (329:330) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]
No memos

Raquel. I per què no m'havies dit res?

Ximo. Perquè es tractava d'una qüestió **molt** personal... Una operació.

P21: MAN01.rtf - 21:52 [Marta. Papa, puc acceptar que ..] (367:367) (Super)

Códigos: [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]
[Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Marta. Papa, puc acceptar que en només quatre hores hages convertit ma casa en una **lleonera**, però tan difícil et resulta deixar-me treballar?

P21: MAN01.rtf - 21:55 [Marta. Bé, continuem amb la te..] (373:374) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]
No memos

Marta. Bé, continuem amb la teràpia?

Pacient. La veritat és que ja em trobe **molt** millor.

P21: MAN01.rtf - 21:56 [Marta. Josep, no digues ximple..] (375:376) (Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]
[Significat - Família: Enunciat intensificat]
No memos

Marta. Josep, no digues **ximpleries** i entra!

Pacient. Un altre dia, eh? Ja li telefonaré...

P21: MAN01.rtf - 21:60 [Trini. Però com vols que estig..] (389:389) (Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Trini. Però com vols que estiga tranquil·la mentre tu estàs **deixant-te la vista** al bar!

P21: MAN01.rtf - 21:61 [Ximo, no hauries de pressionar..] (406:406) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Ximo, no hauries de pressionar-la tant, crec que l'operació l'ha trastornada. Està dient coses **molt** rares.

P21: MAN01.rtf - 21:66 [tot un èxit] (448:448) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

tot un èxit

P21: MAN01.rtf - 21:69 [Doncs no tinc ni idea, però ja..] (462:463) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Doncs no tinc **ni idea**, però ja se m'acudirà alguna cosa a mon pare és **tan** fàcil, saps?

Andreu. Enganyar-lo?

P21: MAN01.rtf - 21:81 [Hi ha molta gent que està pitjor] (544:546) (Super)

Códigos: [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Hi ha molta gent que està pitjor que tu. Fixa't en Andreu!

Raquel. Ui!

Ximo. Per enèsima vegada, **camí del purgatori**.

P21: MAN01.rtf - 21:82 [Ximo. Per enèsima vegada, camí..] (546:546) (Super)

Códigos: [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [OFF - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Ximo. Per enèsima vegada, **camí del purgatori**. Estic segur que esta nit no arribarà ni a besar-la a la galta.

P21: MAN01.rtf - 21:83 [Andreu. Redéu, açò té més boto..] (559:559) (Super)

Códigos: [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]
No memos

Andreu. **Redéu, açò té més botons que el corsé de Maria Antonieta.**

P21: MAN01.rtf - 21:94 [Què bo, què bo, què bo! Esta t..] (677:677) (Super)

Códigos: [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]
[Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

Què bo, què bo, què bo! Esta tia és **LA BOMBA!** Sí!

P21: MAN01.rtf - 21:101 [Marta. Demà li donen l'alta. I..] (26:28) (Super)

Códigos: [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]
[Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

Marta. Demà li donen l'alta. I com que algú ha de cuidar d'ell després de l'infart, se'n ve a viure a ma casa.

Ximo. Eh, felicitats!

Marta. Sí, és **el millor que ens podia passar**, tenint en compte que des de fa anys cada vegada que ens veiem acabem barallant-nos.

P26: MAN02.rtf - 26:4 [Miquel. Descuida, jo li ho dir..] (22:22) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

Miquel. **Descuida**, jo li ho diré. Ferran, **no et preocupes** ja li ho dic jo. Ferran ho he entès **perfectament**.

P26: MAN02.rtf - 26:5 [Miquel. Descuida, jo li ho dir..] (22:22) (Super)

Códigos: [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]
No memos

Miquel. **Descuida**, jo li ho diré. Ferran, **no et preocupes** ja li ho dic jo. Ferran ho he entès **perfectament**. **Xe**, Ferran, sóc un home major, **no una fotja de l'Albufera**. Jo li ho diré.

P26: MAN02.rtf - 26:11 [Miquel. I ara on vas a amagar-..] (44:45) (Super)

Códigos: [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

Miquel. I ara on vas a amagar-te?

Marta. A la perruqueria, **tinc la ratlla del tiny que sembla la AP-7**. I esta vesprada tinc una festa.

P26: MAN02.rtf - 26:18 [Ximo. Però això no vol dir que..] (91:92) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Interrogació intensificadora - Família: Recursos fònics] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Ximo. Però això no vol dir que Raquel no siga capaç d'estar de bon humor.

Trini. **El dia del seu aniversari? Oi, oi, impossible!**

P26: MAN02.rtf - 26:19 [Raquel. Que no mare, que no, q..] (96:96) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Raquel. **Que no mare, que no, que no, que no! No! És que** no entenc per què m'has de felicitar per acostar-me cada vegada més a la mort. **No, no.**

P26: MAN02.rtf - 26:20 [Anna. 70 euros! Andreu. Carai!..] (113:115) (Super)

Códigos: [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

a. 70 euros!

Andreu. Carai!

Marta. **Quasi mate a la perruquera.**

P26: MAN02.rtf - 26:21 [Marta. Però crec que val la pe..] (117:118) (Super)

Códigos: [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Marta. Però crec que val la pena. Ferran ve a la festa de Raquel esta vesprada.

Andreu. Ah! I Ja has preparat els antibiòtics? No, t'ho recorde perquè l'últim contacte que tingueres amb ell et va deixar rasant-te tres dies **com una boja.**

P26: MAN02.rtf - 26:28 [Andreu. Hola. Què? Com ha anat..] (156:157) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Andreu. Hola. Què? Com ha anat?

Vanessa. **Fatal.** Sense mòbil **sóc la xiqueta bombolla**, estic aïllada.

P26: MAN02.rtf - 26:29 [Andreu. Aha! És el fill d'una ..] (164:165) (Super)

Códigos: [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Andreu. Aha! És el fill d'una clienta de la llibreria. Li he dit que cobres 20 euros per sessió, dos sessions a la setmana i podries començar esta mateixa vesprada.

Vanessa. **Genial, si arribe viva**

P26: MAN02.rtf - 26:31 [Raquel. Les anxoves ni tocar-l..] (182:182) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

Memo: [Possibles conclusions]

Raquel. Les anxoves **ni tocar-les!** Que estan comptades.

P26: MAN02.rtf - 26:32 [Oscar. Què? Trini, ja has guan..] (183:184) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Oscar. Què? Trini, ja has guanyat l'aposta?

Trini. No em parles de la **maleïda** aposta. La teva cunyada **sembla Julie Andrews en Sonrisas y Lagrimas.**

P26: MAN02.rtf - 26:34 [Oscar. No res, res. Ximo, que ..] (199:200) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Oscar. No res, res. Ximo, que diu que t'estàs deixant. Que amb l'edat has guanyat uns quilets de més i que no fas res per evitar-ho. Jo et veig **estupenda.**

Trini. **Estupenda!**

P26: MAN02.rtf - 26:36 [Xiquet. Però si jo no he fet r..] (223:224) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Xiquet. Però si jo no he fet res.

Vanessa. **No ni poc!**

P26: MAN02.rtf - 26:37 [Xiquet. Jo no. Vanessa. Tu no,..] (225:226) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Xiquet. Jo no.

Vanessa. Tu no, tu no, tu no? Mira, no pense ajudar-te, soluciones **tu solet** el problema

P26: MAN02.rtf - 26:38 [Miquel. Escolteu, tinc una fam..] (227:227) (Super)

Códigos: [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Miquel. Escolteu, tinc **una fam que em menjaria un bou sencer**, Açò a quina hora comença?

P26: MAN02.rtf - 26:40 [Marta. Creus que m'he passat, ..] (238:239) (Super)

Códigos: [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]
No memos

Marta. Creus que m'he passat, veritat?

Andreu. Guapa vas, però en lloc de vindre a l'aniversari de Raquel, **sembla que vages a una recepció amb l'ambaixador.**

P26: MAN02.rtf - 26:41 [Andreu. Guapa vas, però en llo..] (239:240) (Super)

Códigos: [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]
No memos

Andreu. Guapa vas, però en lloc de vindre a l'aniversari de Raquel, **sembla que vages a una recepció amb l'ambaixador.**

Miquel. **En qualsevol moment apareixerà Isabel Presley.** Jejejeje.

P26: MAN02.rtf - 26:43 [Andreu. Hola, Ferran. No... no..] (265:265) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

Andreu. Hola, Ferran. No... no t'havia vist. Disculpeu, vaig a tastar aquelles olives, que m'han dit que són **fantàstiques.**

P26: MAN02.rtf - 26:52 [Ferran. Escolta... ton pare vi..] (324:328) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis]
No memos

Ferran. Escolta... ton pare viu amb vosaltres?

Marta. No.

Oscar. Sí.

Marta. **No. No, no, no, no.**

Oscar. **No, no, no, no, no.**

P26: MAN02.rtf - 26:56 [Oscar. Que no t'ha agradat la ..] (357:358) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

Oscar. Que no t'ha agradat la proposta de sopar a casa? Ha sigut un colp d'efecte, eh?

Marta. D'efecte no sé, però colp ha sigut! I **molt baix.**

P26: MAN02.rtf - 26:57 [Oscar. Ah, sí. Pren. Trini. Qu..] (361:363) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]
No memos

Oscar. Ah, sí. Pren.

Trini. Què és açò?

Oscar. **Una arma de destrucció massiva.**

P26: MAN02.rtf - 26:59 [Trini. Ahh. Si a algú li abell..] (384:384) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Trini. Ahh. Si a algú li abelleix matar-me ara em faria un **gran favor**

P26: MAN02.rtf - 26:60 [Marta. Faixa? Li has regalat u..] (377:379) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Marta. Faixa? Li has regalat una faixa?

Miquel. Xe, Raquel, això és com les que portava la meua dona! Jeje, jiji.

Raquel. Trini! **Moltes** gràcies, m'a... m'a... m'agrada **molt**.

P26: MAN02.rtf - 26:67 [Trini. Raquel, t'he demanat pe..] (426:427) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Trini. Raquel, t'he demanat perdó, he organitzat el magatzem de dalt a baix,estic netejant els banys, he fet en un dia el que normalment faig en una setmana. Jo crec que ja he pagat la meua falta.

Raquel. **Ni de lluny!**

P26: MAN02.rtf - 26:68 [Ximo. Trini? Trini? Que estàs ..] (430:431) (Super)

Códigos: [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Ximo. Trini? Trini? Que estàs bé?

Trini. **Genial! No em sentia així de bé des que un morlaco de 200 quilos em va pegar un viatge en els bous a la mar de Dènia!**

P26: MAN02.rtf - 26:70 [Andreu. Ja ho sé, ja. És que n..] (445:446) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Andreu. Ja ho sé, ja. És que no trobe les ulleres en **cap** lloc, és...

Vanessa. Però si les portes al jersei!

P26: MAN02.rtf - 26:72 [Marta. Recorda, Oscar, fa dos ..] (463:463) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Marta. Recorda, Oscar, fa dos mesos que estem junts. Hem vist 4 vegades los puentes de Madison i **no soporte** l'allioli en l'arròs a banda.

P26: MAN02.rtf - 26:76 [Vanessa. Potser si... si aïlle..] (511:513) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Vanessa. Potser si... si aïllem la x i substituïm la distància per...

Andreu. Però, però, però quina X?

Vanessa. No tinc **ni idea**, pare.

P26: MAN02.rtf - 26:77 [Andreu. És que si almenys digu..] (514:514) (Super)

Códigos: [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Andreu. **És que** si **almenys** diguera de quina estació ix! **És que** no és el mateix si ix de l'estació de Xàtiva que de la de Borriana! **És que...** Escolteu, si voleu, poseu la videoconsola.

P26: MAN02.rtf - 26:82 [Xe, redéu, perdoneu, però si n..] (550:550) (Super)

Códigos: [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Xe, redéu, perdoneu, però si no ho dic, rebente.

P26: MAN02.rtf - 26:87 [Mapi. Però podríem haver-lo av..] (592:594) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Mapi. Però podríem haver-lo avisat per a sopar, no?

Ferran. Clar!

Marta. No. Si ell **mai** no sopa!

P26: MAN02.rtf - 26:88 [Ferran. I Òscar no és la teua ..] (600:601) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Ferran. I Òscar no és la teua parella.

Marta. El meu osset de peluix? **Clar que sí.**

P26: MAN02.rtf - 26:89 [Ferran. Sí? Aleshores com t'ex..] (602:602) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis]
No memos

Ferran. Sí? Aleshores com t'expliques que quan ha volgut anar al bany haja obert la porta del dormitori i la de la consulta abans de trobar-la? I per favor deixa de rascar-te ja **que vas a fer-te una ferida!**

Versió original:
fuerza argumentativa

P26: MAN02.rtf - 26:90 [Mapi. Potser no puga suportar ..] (606:606) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis]
No memos

Mapi. Potser no puga suportar que l'hages oblidat i hages refet la vida amb una persona **tan encantadora** com jo?

P26: MAN02.rtf - 26:96 [Andreu. Marta, els ex són com ..] (626:628) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis]
No memos

Andreu. Marta, els ex són com el tabac.

Marta. Què?

Andreu. Que quan creus que ja ho has superat definitivament vas a una boda **i la cagues.**

P26: MAN02.rtf - 26:105 [Vanessa. Guanyar diners sense ..] (308:308) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Interrogació intensificadora - Família: Recursos fònics] [RiuLlau - Família: Interacció codis]
No memos

Vanessa. **Guanyar diners sense fer cap esforç? Però qui t'has pensat que sóc? El seleccionador nacional de futbol?** Açò només ho farem hui. Bé, potser un parell de dies més. Però després s'ha cabat, d'acord?

P27: MAN03.rtf - 27:4 [Marta. A vore, papà. No em sem..] (9:9) (Super)

Códigos: [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]
No memos

Marta. A vore, papà. No em sembla malament que m'òmpligues la casa de fotos de Catarroja, però... no sé, potser hauries d'intentar tindre... un altre hobby! Mh? A banda de foradar-me tota la casa. O és que penses que **vivim en un formatge Gruyère?**

P27: MAN03.rtf - 27:5 [Miquel. Per a tu, el matrimoni..] (16:16) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

Miquel. Per a tu, el matrimoni entre Raquel i Ximo serà un **escàndol! Com que es duen tres anys de diferència!**

P27: MAN03.rtf - 27:7 [Marta. Aleshores proposa d'imp..] (21:22) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis]
No memos

Marta. Aleshores proposa d'impartir-lo tu! Ai, papà, no has dit sempre que, si hagueres tingut temps, hauries sigut mestre?

Miquel. Jo no he dit això **en la vida**.

P27: MAN03.rtf - 27:12 [Trini. Pren. La factura del ta..] (51:51) (Super)

Códigos: [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis]
No memos

Trini. Pren. La factura del taxi que he agafat per a vindre. **Per descomptat**, me'l pagues tu.

P27: MAN03.rtf - 27:14 [Trini. Ximo, no ho sents, em d..] (58:59) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis]
No memos

Trini. Ximo, no ho sents, em demanes perdó, però en el fons t'és igual haver-te oblidat de recollir-me.

Ximo. **No, no, no** és cert! La broma m'ha costat nou euros de tax... **També per tu**, Trini. **També per tu**.

P27: MAN03.rtf - 27:18 [Andreu. Perdona, és que... la ..] (67:67) (Super)

Códigos: [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]
No memos

Andreu. Perdona, és que... la llibreria va **fatal**. Si no visquérem en un país on **la publicació més llegida és l'etiqueta del xampú...!**

P27: MAN03.rtf - 27:22 [Vanessa. Tranquil, que l'espec..] (74:75) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis]
No memos

Vanessa. Tranquil, que l'especialitzaré en poesia i serà tot un èxit!

Andreu. Clar, i per què no l'especialitzes també en teatre? Així **segur que et fas milionària**.

P27: MAN03.rtf - 27:23 [Vanessa. Clar! La primera llib..] (76:77) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis]
No memos

Vanessa. Clar! La primera llibreria de la ciutat especialitzada en poesia i teatre.

Andreu. I **l'última**, filla, i **l'última**. És que no t'adones dels problemes que tenim per arribar a final de mes?

Fragments no intensificats en TO (ValDob)

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:1 [Al. T'assegure que no vos n'ei..] (29:29) (Super)

Códigos: [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis]

No memos

Al. **T'assegure** que no vos n'eixireu amb la vostra. Si el que voleu és guerra, guerra tindreu.

Versió original:

AL **Well, you're not going to get away with this.** If it's a war you want, it's a war you'll get.

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:16 [Peggy. Oh, vas estar fantàstic..] (37:37) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Peggy. Oh, vas estar **fantàstic**, Bud! Allà on vages, ara **tota** la gent et reconeixerà.

Versió original:

PEGGY You were **great**, Bud! People are gonna recognize you wherever you go.

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:20 [Reportera. I ara una notícia d..] (53:53) (Super)

Códigos: [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [OFF - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Reportera. I ara una notícia **de les més patètiques que els hem oferit mai**.

Versió original:

And on the **lighter, more pitiful side of the news**, self-proclaimed football legend Al Bundy is leading a protest...

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:26 [Al. A ningú no li interessa pr..] (82:84) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis]

No memos

Al. A ningú no li interessa preservar el nostre patrimoni?

Aaron. La fàbrica d'automòbils també formarà part del nostre patrimoni.

Al. **Però este es el nostre camp!**

Versió original:

AARON Well, I thought selling out to the highest bidder was our heritage.

AL **Not when it's our field!**

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:19 [Mira, estic fart que entres en..] (33:33) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis]

No memos

Mira, estic fart que entres en ma casa i em pegues la pallissa amb les teues històries...

Versió original:

Yeah, you come in here to my house and you annoy me with your sad little... Wooah, there it is!

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:48 [Però és que... És que... No és el ..] (127:127) (Super)

Códigos: [DC - Família: Interacció codis] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO]

No memos

Però és que... És que... No és el mateix.

Versió original:

J: But it.. it.. it's not the same!

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:51 [PEGGY Oh, Marcy! Relaxa't! (Ri..)] (83:83) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

Memo: [Acumulació d'elements intensificadors]

PEGGY Oh, Marcy! Relaxa't! (RiuLlau) T'ha passat i punt. Podria haver-li passat a qualsevol. Bé, a mi no podria passar-me. Dona, podria, però els passejos a cavall ara estan molt cars.

Versió original:

P: Oh, Marcy, relax! It happened!

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:16 [Kelly. Sí, pare, per favor, a ..] (33:33) (Super)

Códigos: [DC - Família: Interacció codis] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO]

No memos

Kelly. Sí, pare, per favor, a la subhasta! Per favor, el compartirem de veres, pare!

Versió original:

K: Yeah, come on, take us to the auction, we'll share! Dad, please!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:15 [Fran. Ara ja sap que Andrew Ll..] (33:34) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Fran. Ara ja sap que Andrew Lloyd Webber ha guanyat dos premis, vosté ha guanyat dos premis, i ell no va a guanyar-ne cap més. Així que no haurà d'escoltar el seu nom **mai més**.

Presentador. I ara, presentarà els nominats per a la millor obra, Sir Andrew Lloyd Webber

Versió original:

OK, now you know Andrew Lloyd Webber won two awards, you won two awards, and he's not up for anything else, so you're not gonna have to hear his name mentioned again.

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:23 [És el gran moment de Maxwell! ..] (79:79) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

És **el gran moment** de Maxwell! (entre dents a Maxwell) Fóra del meu focus!

Versió original:

This is Maxwell's moment! Get out of my light.

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:25 [Em... senyoreta Fine, haurà en..] (88:89) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Em... senyoreta Fine, haurà entés que esta festa era només per a l'equip, veritat? Vull dir que no esperaria haver sigut invitada, no?

Fran. **No ni poc!**

Versió original:

S: I mean, you weren't expecting to be invited, were you?

F: No!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:28 [Margaret. No! Sr. Sheffield. B..] (93:94) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis]

Memo: [Pronoms personals]

Margaret. No!

Sr. Sheffield. Bé, no puc permetre que **em parle a mi** d'eixa manera.

Versió original:

She's not gonna get away with speaking to me like that!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:53 [Periodista. Bé, ho sent molt, ..] (171:171) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis]

No memos

Periodista. Bé, **ho sent molt, ho sent.**

Versió original:

Look, I'm sorry if I hurt you.

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:55 [Fran. Moltes gràcies. Ho veus?..] (172:172) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis]

Memo: [Ajust]

Fran. Moltes gràcies. Ho veus? s'ha de protestar en este món, hem apel·lat a la seua honestedat i l'hem convençut **del tot.**

Versió original:

Well, thank you. You see? You gotta open up a mouth in this world. We appealed to his decency and convinced him to stop.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:11 [YETTA T'ho jure, ta mare no es..] (20:20) (Super)

Códigos: [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis]

No memos

YETTA T'ho jure, ta mare no es va deixar mai res de menjar a les seues butxaques.

Versió original:

I can tell you your mother never left any food in her pockets.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:12 [ta mare no es va deixar mai re..] (20:20) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

ta mare no es va deixar mai res de menjar a les seues butxaques.

Versió original:

I can tell you your mother never left any food in her pockets.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:26 [NILES (X) Senyoreta Fine, açò ..] (53:54) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

NILES (X) Senyoreta Fine, açò és molt privat i si l'ha llegit em sentiria molt però que molt molest.

FRAN Ni pensar-ho! No l'he llegit. Adéu

Versió original:

Well, that's why I didn't read it. bye-bye.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:42 [C.C Bu! Ho tinc ben merescut] (119:119) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

C.C Bu! Ho tinc ben merescut

Versió original:

Well, I sort of had that coming.

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:16 [Fran. No vull disfressar-me de..] (50:51) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Fran. No vull disfressar-me de novia, vull anar de dona amb carrera.

Sylvia. Dona amb carrera! Però de qui creus que eres filla, es pot saber? Oh, joveneta, ja no voràs més la sèrie, Eixa xica.

Versió original:

Sylvia: A career woman! Whose child are you? That's it young lady, no more That Girl for you!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:19 [Segur que tracta d'obtindre al..] (55:55) (Super)

Códigos: [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Segur que tracta d'obtindre alguna cosa de mi i de ton pare!

Versió original:

She's trying to extort something probably from me and your father.

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:21 [Fran. Com què, mare? El teu fo..] (56:56) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Fran. Com què, mare? El teu forn amb el formatge recremat en la llauna de rostir?

Versió original:

Fran: Like what, ma? Your toaster oven with the burned cheese on the heating coil?

Recursos fònics a SubCOC

P23: SUBCOC01_xerrada sofa.rtf - 23:1 [NAA p(e)rò quanta gent hi cap ..] (7:9) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

NAA p(e)rò quanta gent hi cap a dins l'ermita El Puig\
HIL mira\
SUS no arri]ben a cent\ **què va\ és que ni ni** cinquanta no hi caben\

P23: SUBCOC01_xerrada sofa.rtf - 23:18 [HIL els més horteres de tots s..] (184:185) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat]

No memos

HIL els més horteres **de tots** són els més barats\
NAA **aquells tipus sissí: _ i amb tot de tul aquí: _** ((assenyalant-se el pit)) **tot dallò/**

P23: SUBCOC01_xerrada sofa.rtf - 23:21 [jo per lo poc que conec a l'El..] (194:202) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat]

No memos

jo per lo poc que conec a l'Elvira serà una mica hortera\ m'imagino\
NAA una mica hortera/
HIL m'imagino que sí\
NAA com/ hortera en quin sentit/
SUS hortera no\] se[rà
NAA amb] passar-se de modern\
SUS se- no\
HIL no\
SUS serà **mol:t elegant**\ no serà hortera\

P23: SUBCOC01_xerrada sofa.rtf - 23:27 [HIL en en xxx i no voy de blan..] (241:241) (Super)

Códigos: [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

HIL en en xxx i no voy de blanco\ vale\ no vas de blanco_\p(e)rò escolta'm\ **vas am(b) un cante**\

P23: SUBCOC01_xerrada sofa.rtf - 23:30 [NAA [i al Pep] què/ li va agra..] (257:260) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

NAA [i al Pep] què/ li va agradar/
HIL **vamos\ uf**\
FAN Anna\
HIL **[la bava li queia per tot arreu]**\

P23: SUBCOC01_xerrada sofa.rtf - 23:35 [NAA p(e)rò és que nosatres no ..] (280:280) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

NAA p(e)rò **és que** nosatres no (a)nàvem **ni** amb- **ni** ambientades p(e)rò una cosa és que vas_ (a)nàvem a sopar_ a una pizzeria_ no havien **ni** reservat taula **ni re** sats/

P23: SUBCOC01_xerrada sofa.rtf - 23:36 [NAA no\ és que l- a l'altre di..] (326:326) (Super)

Códigos: [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat]

No memos

NAA no\ és que l- a l'altre dia_ també no sé què en parlàvem i_ dic\ jo_ d'aquestes coses estic **més** poc enterada\

P23: SUBCOC01_xerrada sofa.rtf - 23:39 [NAA habla_ habla de una manera..] (369:369) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

NAA habla_ habla de una manera_ que:_ ntx\ ai no sé no:/ pero hace una cosa así\ i diu:_ ell deia que_ que només de pensar am el dia que s'hauria de casar_ diu_ jo s:empre que he anat a un casament_ doncs clar\ tot és **molt maco:_ y olé y viva los novios ((picant de mans)) i que se besen i totes aquestes tonteries** que es diuen\ diu ara\ diu_ ara que em començo a imaginar_ diu\ que seré jo_ diu\ **lo r:idícul_ i inútil** que em sentiré quan entri per la porta i tothom m'aplaudeixi [diu\] @ la manera de **fer el paperina @**

P23: SUBCOC01_xerrada sofa.rtf - 23:40 [NAA habla_ habla de una manera..] (369:369) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics]

No memos

NAA habla_ habla de una manera_ que:_ ntx\ ai no sé no:/ pero hace una cosa así\ i diu:_ ell deia que_ que només de pensar am el dia que s'hauria de casar_ diu_ jo s:empre que he anat a un casament_ doncs clar\ tot és **molt maco:_ y olé y viva los novios ((picant de mans)) i que se besen i totes aquestes tonteries** que es diuen

P24: SUBCOC02_Conversa03_dinar_menjadador.rtf - 24:1 [MIA era [tan bo MER [Bell]cair..] (92:96) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat]

No memos

MIA era [tan bo
MER [Bell]caire/
MIA era tan bo aquell
MER [Bellcai]re\
MIA i ta:n:t\

P24: SUBCOC02_Conversa03_dinar_menjadador.rtf - 24:2 [MER el d'Albarracín aquí està ..] (110:110) (Super)

Códigos: [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

MER el d'Albarracín aquí està penjat\ ah no\ jo tinc_ aquell [teu_ autoretrat de la mala cara\ aquell el tinc\ jo no sé si en tinc cap] més\ (a)quell segur\ per la posteritat\ **p(e)rò és que fas tan mala cara a aquell**

P24: SUBCOC02_Conversa03_dinar_menjadador.rtf - 24:4 [ARN si estava feta pols aquell..] (168:168) (Super)

Códigos: [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

ARN si estava **feta pols** aquella casa\ **més: cutre**

P24: SUBCOC02_Conversa03_dinar_menjadador.rtf - 24:5 [AMM ai no sé\ NAT algú en vol ..] (240:245) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat]

No memos

AMM ai no sé\
 NAT algú en vol més\<\
**AMM vols di>::r\ [no cre::c\
**MER segu::r\] segu[:r\
**AMM [no] [crec\ no crec\ no] crec\''7d
MER [segur\ segur******

P24: SUBCOC02_Conversa03_dinar_menjadador.rtf - 24:6 [AMM [molt] poc\ p(e)rò fa així..] (274:280) (Super)

Códigos: [Significat - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

AMM [molt] poc\ p(e)rò fa aixís amb el vas\ te'n [recor]des\
 MER [sí\
 AMM va [fer **una burrada\]**
 MER tenia mol[ta set\
 AMM [amb el] go:t d'aquells alts\<\
 MER [(a)gafa] el go:t\<\
 AMM i ple d'aiga ai\<\
 va dir\ fa així\ ai\<\
 i: se'l tira tot [per so]bre

P24: SUBCOC02_Conversa03_dinar_menjadador.rtf - 24:8 [AMM ne:::n\ MER una joia\ AMM..] (326:329) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

**AMM ne:::n\
**MER una joia\
AMM [quina] joia de cri[atu:ra****

MER [una joia\] lo que no havia fet ningú

P24: SUBCOC02_Conversa03_dinar_menjador.rtf - 24:10 [MER vam anar a veure l'exposic..] (375:378) (Super)

Códigos: [Significat - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

MER vam anar a veure l'exposició:_
TON s'hi podia anar [amb aquest\]
MER [d'en:_] d'en Casas\ d'en Ramon Casas\ a la Virreina\ que era preciosa\
NAT **mare\ quin pet d'expo]sició**

P24: SUBCOC02_Conversa03_dinar_menjador.rtf - 24:11 [MER i anava dient\ @ en:cara m..] (387:389) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

MER i anava dient\ @ **en:cara** més quadra[:ts\]
AMM @@
MER @ uns quadres\ ' **en\ cara**' més quadrats\ devia tenir cinc a:nys\ una cosa així\ ' i bueno\ vam fer una matinal a Barcelona\

P24: SUBCOC02_Conversa03_dinar_menjador.rtf - 24:13 [MER mira\ mira\ ' uns crits\] (407:407) (Super)

Códigos: [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat]
No memos

MER mira\ mira\ ' **uns crits**\

P24: SUBCOC02_Conversa03_dinar_menjador.rtf - 24:18 [TON am(b) els sotrac s'obrien..] (451:453) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat]
No memos

TON am(b) els sotrac s'obrien les comportes de les maletes_ allò
AMM ah sí:]/
MER @ **una co:sa rò:nega_** o sigui que_ algerià_ era\

P24: SUBCOC02_Conversa03_dinar_menjador.rtf - 24:19 [RAS primer\ jo_ quan seré gran..] (490:490) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat]
No memos

RAS primer\ jo_ quan seré gran_ **mira si era peti:t_** diu jo_ quan seré gran_ em casaré amb la Rosa Maria\

P24: SUBCOC02_Conversa03_dinar_menjador.rtf - 24:20 [@ i en Joan\ burro] més que bu..] (490:492) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

@ i en Joan\ **burro] més que burro**

MIA doncs no:] [no t'hi pots ca]sar amb la Rosa Mari[a] [pri]mer va dir amb tu no:\

RAS no:\ diu\ o no\ primer va dir amb mi\ em casaré amb la mare\ **burro\ més que burro** no t'hi pots casar amb la mare\

P24: SUBCOC02_Conversa03_dinar_menjador.rtf - 24:21 [MER [ha quedat eixut\ per mi a..] (561:569) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat]

No memos

MER [ha quedat eixut\ per mi això] ha quedat eixut\

AMM falta [una mica de] xx\

TON al forn\

AMM no/

RAS sí\

MER a veu[re\] [tele]fona [An][na\ An]na\

AMM ja ho veureu\

MER sí\

NAT són **boníssime:s]**

P24: SUBCOC02_Conversa03_dinar_menjador.rtf - 24:22 [AMM [feia un go:ig\]' MER [la..] (606:619) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat]

No memos

AMM [feia un go:ig\]'

MER [la Lau]ra en té[:_] deu\ no/ no\

ARN ja en té o[:nze\]

MIA [feia què/]

MER ont-- ont é(s) el_

MIA [què feia\ Anna/]

AMM goig\

MER la [Iolan]da/

MIA [quan\]

AMM la Iolanda\ **feia un goig** i venia [de-- d'escola\]

MIA [quan\]

AMM i (a)na]va am(b) un xàndal verd\

MIA fa [po:c\]

AMM [intens\

P24: SUBCOC02_Conversa03_dinar_menjador.rtf - 24:23 [MIA i no (a)nava ni bruta/ AMM..] (624:626) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Interrogació intensificadora - Família: Recursos fònics]

No memos

MIA i no (a)nava **ni bruta/**

AMM gens\

MIA que raro\

P24: SUBCOC02_Conversa03_dinar_menjadador.rtf - 24:24 [AMM em va sortir amb una [espo..] (647:649) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics]

No memos

AMM em va sortir amb una [esponja_] i duia les mans molles_ diu_ ai\ és queestic--
e_\

fregant els fogons i:estic netejant aquí\

MER cara:i\ quina neteda:t\') que encara està tan [brut_]

P24: SUBCOC02_Conversa03_dinar_menjadador.rtf - 24:25 [AMM [i l'ho]:rt_ NAT el terra..] (650:652) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

AMM [i l'ho]:rt_\

NAT el terra:t\]

AMM [l'hort estava] perfecte\ tu\ [i]:: les fulles aquelles que tallen [de les palmeres_]

P24: SUBCOC02_Conversa03_dinar_menjadador.rtf - 24:26 [MER falta una mica de sal ARN ..] (666:675) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

MER falta una mica de sal

ARN [el què/]

MIA [la] par[ra]\]

TON ((a MER)) [ma]na\

ARN la parla\

MIA la [pa:rra\]

AMM és igual\]

RAS ((a MER)) no: fal[ta] sal no\

ARN [ah\]

RAS que està molt bé\

P24: SUBCOC02_Conversa03_dinar_menjadador.rtf - 24:33 [AMM [o els vint]-i-cinc_ cinqu..] (842:844) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat]

No memos

AMM [o els vint]-i-cinc_ cinquanta anys\ de casats dels pares_ i els pares no varen
volgue::r fe:r cap festa així espectacular\ això abans del segrest\ i varen:_ varen:_ pagar\
un viatge d'un mes_ a tots els fills i néts_ a Nord-Amèrica\
NAT os[tres\]

MER carai\ viatge d'un me:s/

P24: SUBCOC02_Conversa03_dinar_menjadador.rtf - 24:34 [NAT [no\ perquè:] jo mataré l'..] (906:911) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Significat - Família: Enunciat intensificat]
No memos

NAT [no\perquè:] jo mataré l'Arnau i ja està\
AMM oi_) oh::\
MER oh::\
RAS oh::\
AMM [això\
MER [pocas]:o:l:[ta

**P24: SUBCOC02_Conversa03_dinar_menjadador.rtf - 24:36 [MER jo em va-- jo vaig riure_ ..] (943:945)
(Super)**

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

MER jo em va-- **jo vaig riure_ m:olt**
RAS l'Ampa[ro Moreno hi té] gràcia eh per (ai)xò\
MER [p(e)rò molt eh\

**P24: SUBCOC02_Conversa03_dinar_menjadador.rtf - 24:38 [OSE tota la colla_ MIA [amb] e..] (16:18)
(Super)**

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat]
No memos

OSE **tota la colla_**
MIA [amb] els x[xxx\
OSE [tots els na:]**nos tots els que [érem_] no hi cabríem**

**P24: SUBCOC02_Conversa03_dinar_menjadador.rtf - 24:41 [NAT p(e)rò si et desper[tés a ..] (699:699)
(Super)**

Códigos: [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat]
No memos

NAT p(e)rò si et desper[tés a les de:u_ a les onze_ **p(e)rò és que a les sis del matí**

**P24: SUBCOC02_Conversa03_dinar_menjadador.rtf - 24:42 [AMM una [mica\]\ MER [no en té..]
(735:737) (Super)**

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Interrogació intensificadora - Família: Recursos fònics]
No memos

AMM una [mica\]
MER [no en té ga]ire\
TON **t'ha agradat eh:^**

**P24: SUBCOC02_Conversa03_dinar_menjadador.rtf - 24:43 [NAT sí\ [hòsti]a\
(813:813)
(Super)**

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

NAT sí\ [hòsti]a\
enganyen sembla que por[ten un: cuento a so[bre:_

P25: SUBCOC03_Conversa09_sobretaula_menjador.rtf - 25:1 [IDA [bé\] doncs aquesta_ ens v..]
(76:76) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]
 No memos

IDA [bé\] doncs aquesta_ ens va dir\ que la menta_ era **mo:lt** dolenta_ perquè feia pujar la pressió\

P25: SUBCOC03_Conversa09_sobretaula_menjador.rtf - 25:4 [JJJ [sí\ p(e)rò vols dir que a..]
(127:128) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat]
 No memos

JJJ [sí\ p(e)rò vols dir que així/]
 SER sí\ **i tant** es perd [**molt de ferro\ mo:lt_**]

P25: SUBCOC03_Conversa09_sobretaula_menjador.rtf - 25:8 [JJJ doncs allà a París hi ha_ ..]
(201:203) (Super)

Códigos: [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat]
 No memos

JJJ doncs allà a París hi ha_ a Les Halles_ a Les Halles_
 SER sí\ Les Halles\
 JJJ hi ha una botiga **més maca** també de coses així:_ ai\ sats quina és/ sí/ vem anar-hi_
 vem passar-hi_ a Les Halles\ i: una botiga **molt maca**

P25: SUBCOC03_Conversa09_sobretaula_menjador.rtf - 25:9 [JJJ mira\ jo vaig estar a punt..]
(217:217) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]
 No memos

JJJ mira\ jo vaig estar a punt de comprar-lo\ i encara en vaig comprar un altre\ ui\ hi ha una tenda de discos_ [**immensa\ eh/**]

P25: SUBCOC03_Conversa09_sobretaula_menjador.rtf - 25:10 [SER [vaig dir\] em vaig a comp..]
(221:225) (Super)

Códigos: [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat]
 No memos

SER [vaig dir\] em vaig a comprar el rèquiem de Fauré\
 JJJ està molt bé [xxxx]
 SER [**i de rèquiems] de Fauré [n'hi (ha)via_**]
 ELE [Les Halles\
 SER **vint**

P25: SUBCOC03_Conversa09_sobretaula_menjador.rtf - 25:18 [LIA pont del] Pilar/ perquè un..]
(294:296) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]
 No memos

LIA pont del] Pilar/ perquè una tia de l'Oriol_ va:_ tenir una feina_ va guanyar molts diners_ i a ella li feia il·l·lusió anar-se'n a New York\ i se'n va endur la seva àvia\ li va dir\ vols venir/ i la seva àvia va dir que sí\ i va pujar [en helicòpter **i tot**]
 SER [iaia\ **et prometo**] que quan pugui et portaré [a París\
 LIA [diu que m'han d'en]senyar les fotos_ perquè_ la que està ella_ en e:l helicòpter_ diu que és molt divertida\ p(e)rò **va puja:r amb helicòpter i tot\ eh/**

P25: SUBCOC03_Conversa09_sobretaula_menjador.rtf - 25:21 [JJJ és l'església:_ di[guem_] ..] (360:364) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]
 No memos

JJJ és l'església:_ di[guem_]

SER [la] típica\
 JJJ [la típica que va a] veure tothom\ hombre\
 ELE l'hem vist\
SER [clar que] l'heu vist

P25: SUBCOC03_Conversa09_sobretaula_menjador.rtf - 25:23 [IDA sats què ha parlat avui el..] (395:395) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat]
 No memos

IDA sats què ha parlat avui el Lluí:s Borrell/ de: l'església de:_ bueno\
 a:_ de Efes\
 d'a:llò de la mare de Déu_ **que diu que la ge:nt [està:_]**

P25: SUBCOC03_Conversa09_sobretaula_menjador.rtf - 25:25 [IDA no:\ [p(e)rò és això que:...] (511:513) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat]
 No memos

IDA no:\ [p(e)rò és això que:_ que:_ que jo lo que no vull és **tanta colla\]**
 SER [p(e)rò no passa res\ ho celebraràs-- tindràs ocasió de celebrar-ho en un altre cantó\
 ara xxxx] am(b) e:l_
IDA tanta:_ tanta gent\] jo no ho vull\

P25: SUBCOC03_Conversa09_sobretaula_menjador.rtf - 25:26 [IDA [sí\] és que si no:_ \ no e..] (516:516) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat]
 No memos

IDA [sí\] **és que si no:_ \ no ens entenem\ no-- no hi ha ta:ula_ no hi ha cobe:rts_ no hi ha-- no hi ha:: recipients_ ** què vols\ aigua/]

P25: SUBCOC03_Conversa09_sobretaula_menjador.rtf - 25:27 [SER calla\ \ ja ho sé\ per què ..] (545:549) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]
 No memos

SER calla\ ja ho sé\ per què no ho fem a la turca\
IDA què és a la turca\
JJJ [tots a terra\
SER [aixís tots al] voltant del llit com en e:l_ com en els romans\ am(b) un tricli[ni
JJJ [home] ja és gran el llit\ eh/ ja: hi cabríem tots\ @@

**P25: SUBCOC03_Conversa09_sobretaula_menjador.rtf - 25:30 [JJJ oh\ p(e)rò si m'ho has dem..]
(46:48) (Super)**

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

JJJ oh\ p(e)rò si m'ho has demanat\ si en volia\ ara què farem\
IDA digues\ mala cara quan [morirem\]\
LIA quin ro:tlló\

Recursos fònics a ValDob

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:5 [Kelly. Sóc l'àngel exterminado..] (2:3) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [OFF - Família: Interacció codis]

No memos

Kelly. Sóc l'àngel exterminador. Endevineu què tinc per a vosaltres. Tatxan. Anem allà.

Veü externa. No digues tatxan **estúpida!**

Versió original:

KELLY Hi. I'm The Verminator, and guess what I've got for you.

"Show can". Okay...

MAN [O.S.] The spray can, you spokes-idiot!

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:8 [Ai, Jefferson. Hui és el dia m..] (20:20) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]

Memo: [Acumulació d'elements intensificadors]

Ai, Jefferson. Hui és **el dia més feliç de la meua vida**. Veritat que és un país **fantàstic?**

Versió original:

MARCY Oh, Jefferson, **this is the happiest day of my life. Isn't this a great country?**

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:9 [Veritat que és un país fantàst..] (20:20) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [Interrogació intensificadora - Família: Recursos fònics] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Veritat que és un país **fantàstic?**

Versió original:

MARCY Oh, Jefferson, **this is the happiest day of my life. Isn't this a great country?**

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:10 [Al. Este país és una merda, Pe..] (21:21) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Al. Este país és una **merda**, Peggy!

Versió original:

This country sucks, Peg!

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:13 [Açò és un desgavell intolerabl..] (25:25) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Açò és un **desgavell intolerable**. Com ha pogut passar això?

Versió original:

This is madness, I say! How could this have happened?

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:15 [Peggy. Oh, vas estar fantàstic..] (37:37) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

Peggy. Oh, vas estar **fantàstic**, Bud!

Versió original:

PEGGY You were **great**, Bud! People are gonna recognize you wherever you go.

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:23 [Esta nit, animat per les flame..] (73:73) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis]
No memos

Esta nit, animat per les flames de **deu mil ciris**, i unes quantes hamburgueses, m'alçaré amb la victòria!

Versió original:

Tonight, fueled by the flames of **ten thousand candles** and several cheeseburgers, I will be victorious!

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:25 [Al. Què bé! Què en pensen? Aar..] (80:81) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]
Memo: [Canvi de registre]

Al. Què bé! Què en pensen?

Aaron. Han sentit dir que pagaran setze dòlars l'hora i l'assistència mèdica. Estan **entusiasmats!**

Versió original:

They're **really psyched!**

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:26 [Al. A ningú no li interessa pr..] (82:84) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis]
No memos

Al. A ningú no li interessa preservar el nostre patrimoni?

Aaron. La fàbrica d'automòbils també formarà part del nostre patrimoni.

Al. **Però este es el nostre camp!**

Versió original:

AARON Well, I thought selling out to the highest bidder was our heritage.

AL **Not when it's our field!**

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:28 [Ah, pare, una altra cosa. Si v..] (116:116) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

Ah, pare, una altra cosa. Si veus un insecte marró amb tres sisos en la panxa, eixe és l'escarabat africà i és **molt perillós**. Arranca a córrer de seguida, d'acord?

Versió original:

It's **very deadly**, so run for your life, okay? Bye!

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:29 [Al. En fi, un escarabat assass..] (117:117) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
Memo: [Acumulació d'elements intensificadors]

Al. En fi, un escarabat assassí perdut en una ciutat com esta! Quantes probabilitats hi ha que em pique? **A més, ni jo puc tindre tan mala sort**

Versió original:

I mean, **even my luck couldn't be that bad**.

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:31 [Al. Una oferta? Em parles de d..] (122:124) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]
No memos

Al. Una oferta? Em parles de diners? Al Bandy no està en venda! **A més**, ací noestic jo a soles, represente a **tots** els jugadors que han aconseguit algun touchdown.

Marcy. Oi, mira! Una hamburguesa doble amb creïlles fregides.

Al. Eh, **tots els pares que han portat els seus fills a vore un partit, tots els homes que s'han casat amb la dona equivocada,**

Versió original:

I'm not standing here for myself alone, but for **every** guy that **ever** scored a touchdown.

For every dad that ever took his kid to a game. For every man that ever married the wrong woman.

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:32 [eh... Això és cansalada? M'imp..] (124:126) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

eh... Això és cansalada? **M'importa un rave** que hi haja creïlles fregides! Hi ha creïlles fregides?

Marcy. Ajá!

Al. M'és igual.

Versió original:

Is there bacon in there? **I don't even care** if those are curly fries! Are they curly fries?

P 1: M01_El camp dels crits.rtf - 1:33 [Marcy. Ostres, Al. Eixes picad..] (131:131) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Marcy. Ostres, Al. Eixes picadures d'insecte tenen un aspecte **horrible**.

Versió original:

Gee, Al, those insect bites look **pretty nasty**.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:7 [MARCY Oi, bombonet! Si jo semp..] (126:126) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [DC - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO]

Memo: [reforç social]

MARCY Oi, bombonet! Si jo sempre pense en tu mentre treballe.

Versió original:

M: Oh, sugar tush! I always think about you when I'm up there!

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:18 [AL Saps què, Marcy? Com a clie..] (27:27) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

AL Saps què, Marcy? Com a clien(t) que sóc del teu banc, confie que conserveu els 75 vicepresiden(t)s i tireu al carrer eixos dos caixers **tan antipàtics**.

Versió original:

Al: I hope you keep those 75 vice-presidents and lay off those pesky two tellers.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:21 [vaig vore que l'escarabat més ..] (38:38) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

vaig vore que l'escarabat més gran i més lleig qu(e) hagen escopit mai les entranyes de la terra s'enfilava per la meua cameta

Versió original:

Marcy: I was right in the middle of my speech, when I looked down and saw the biggest, ugliest cockroach which ever spewed from the bowels of the earth crawling up my little leg.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:24 [Bé, imagine que no et sorp(r)e..] (38:38) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Bé, imagine que no et sorp(r)endrà sentir que (e)ls xiquets poden ser increïblemen(t) cruels en situacions com eixa.

Versió original:

Well, it may not surprise you that boys can be extremely cruel at times like this.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:27 [no van tornar a burlar-se mai ..] (38:38) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [PP - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

no van tornar a burlar-se mai més de mi ni de les meues braguetes

Versió original:

They never laughed at me or my panties ever again.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:30 [Ei, ei! Per l'amor de Déu! Que..] (52:52) (Super)

Códigos: [Apel·lació - Família: Recursos fònics] [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis]

No memos

Ei, ei! Per l'amor de Déu! Que tinc la intenció de sopar després!

Versió original:

Al: Hey, excuse me! You know, I'm planning on having dinner later!

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:33 [Durant anys, el Govern s'ha co..] (68:68) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Durant anys, el Govern s'ha contingut i els interessos han pujat i pujat i pujat! El huit per cent! El deu per cent! El dèsset per cent! I han pujat més i més!

Versió original:

For years, the Fed held back and interest rates rose, and rose, and rose! Eight percent! Ten percent! Seventeen percent! Up and up!

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:34 [PEGGY Vols dir que està a pun(..) (71:72) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

PEGGY Vols dir que està a pun(t) de...?

JEFFERSON (X) **D'explotar!**

Versió original:

P: You mean she's about to have...?

J: Big time!

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:35 [MARCY Després, quan els intere..] (76:76) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

MARCY Després, quan els interessos ja han pujat tant com políticament és possible, i l'economia no aguanta més pressió, la reserva federal comença a bombejar diners **més i més de pressa!**

Versió original:

M: (...) and the economy could take no more, suddenly the FED began pumping in money faster and faster!

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:38 [PEGGY Marcy, per 5.000 dels gr..] (89:89) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]
No memos

PEGGY Marcy, per 5.000 dels grans **jo no sols ho faria en un banc, també ho (hu) faria en els camps de blat de Vietnam! (R)**

Versió original:

P: Marcie, for five grand, not only would I do it, but I'd do it in the corn fields on Hee Haw.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:39 [No ha funcionat(d) des de la v..] (102:102) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

No ha funcionat(d) des de la vesprada que Marcy va fer **aquella cosa horrible** en la reunió del banc!

Versió original:

It hasn't worked since I saw Marcy do that horrible thing at the bank.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:41 [AL Ei, fill. Parles d'això com..] (110:110) (Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
Memo: [Codis visuals com a reforç intensificació]

AL Ei, fill. Parles d'això com si fóra una cosa bona. Que no te'n recordes que quan eres xicotet el pare deia que no mirares directament el Sol ni la iaia i tu ho (heu) feies? (RiuLlau) Doncs bé, **això és com mirar la iaia a través del Sol.**

Versió original:

Well, this is like staring at grandma *in* the sun.

P 2: M02_matrimoni_Marcy i el banc.rtf - 2:53 [JEFFERSON Mira Marcy, els teus..] (129:129)

(Super)

Códigos: [DC - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

JEFFERSON Mira Marcy, els teus discursos formen part de la teua carrera, et guanyes un bon jornal. No vull interposar-me en el teu camí. Me n'aniré a casa i somniaré amb tu **completament** nueta. Refregant-te per damunt de mi.

Versió original:

J: I'll just jo home and dream of you totally naked. Sworming all over me.

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:3 [Estudiant d'intercanvi. Les pe..] (68:68) (Super)

Códigos: [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis]

No memos

Estudiant d'intercanvi. Les pel·lícules americanes són **tan complicades!** **Molt de contingut, molt de** caràcter...

Versió original:

Estudiant: American movies are so confusing! So much subtext, so much character!

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:6 [Estudiant d'intercanvi. Bud, e..] (114:114) (Super)

Códigos: [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis]

No memos

Estudiant d'intercanvi. Bud, eres **tan valent!**

Versió original:

Estudiant: Bud, you are so brave! You let that dog rip you to pieces for me!

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:8 [Al. M'has preguntat com he tor..] (10:10) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Al. M'has preguntat com he tornat a casa? Bé, com **no** tenia el canvi que necessitava per al transport públic, **tampoc** els bitllets per aconseguir canvi, **ni** la faena per a obtindre els bitllets per aconseguir canvi, m'han allargat dos homes molt amables que portaven un camió de mercaderies.

Versió original:

A: How did I get home, you ask? Well, not having the correct change for public transportation, nor the bills to get the correct change, nor the job to get the bills to get the correct change, I got a ride from two fine gentlemen who drive the roadkill truck.

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:9 [Dóna'm les claus del cotxe. És..] (12:12) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Dóna'm les claus del cotxe. És l'última volta que utilitzeu el Dodge!

Versió original:

A: Give me my car key. Last time you got to use the car!

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:11 [Bud. Pare, per què no ens comp..] (16:17) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [DC - Família: Interacció codis] [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Bud. Pare, per què no ens compres un cotxe?

Al. Mira, **no entenc com** no ho havia pensat jo **abans**. Cotxe nou **per a tot el món!** Peg, tu vols un BMW?

Versió original:

A: Well, geez Louise why didn't I think of that? New cars for everybody!

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:12 [Peg, tu vols un BMW? Peggy. Vo..] (17:19) (Super)

Códigos: [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Peg, tu vols un BMW?

Peggy. Voràs, jo sempre m'havia vist amb un Jaguar.

Al. Bé, si podem trobar-ne un que tinga **tanta** fam...

Versió original:

A: Oh, if only we could find one that hungry.

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:13 [Posem els diners en comú i ens..] (21:22) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Posem els diners en comú i ens comprem un cotxe més bonic.

Kelly. Sí, no com eixa **carraca** del pare..

Versió original:

K: Yeah! Not like dad's piece of...

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:14 [Al. Oh, xiquets! Què dimonis, ..] (23:23) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Al. Oh, xiquets! Què dimonis, **llops!** Vos diré una cosa sobre compartir: no ho feu, només tindreu problemes.

Versió original:

A: All right, children! Nah, what the hell, wolfen!

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:17 [Al. Oh, no, deixeu-me, deixeu-..] (34:34) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [ON - Família: Interacció codis]

No memos

Al. Oh, no, **deixeu-me, deixeu-me**, per favor!

Versió original:

A: Inintel·ligible.

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:18 [Això és, Peg. Es veu tan fresc..] (42:42) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Això és, Peg. Es veu **tan** fresca...

Versió original:

A: That's right, Peg. God, it looks so firm!

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:21 [No cregues que ton pare no es ..] (55:55) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

No cregues que ton pare no es preocupa per tu. He anat a buscar **la millor**, Asseguradora Sud Quaranta, l'amiga dels grangers.

Versió original:

A: Now, just so you didn't think your daddy didn't care, I got out and got the best!

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:23 [Kelly. Escolta, suppose que t'h..] (79:79) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Kelly. Escolta, suppose que t'ho han dit moltes voltes, però el teu paper de **Newter** el Gat és **formidable**.

Versió original:

K: You know, I'm sure you hear this all the time but your portrayal of Newter the cat is staggering.

P 3: M03_Sense gallina, ni un ou.rtf - 3:27 [Estudiant d'intercanvi. Un par..] (132:133) (Super)

Códigos: [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Estudiant d'intercanvi. Un parell de voltetes més i podré fer-te mal.

Bud. Oh, ha passat **tant de temps**...

Versió original:

Oh, it's been so long!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:1 [Margaret. A tu també t'odie. F..] (112:113) (Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Margaret. A tu també t'odie.

Fran. **Òbriguen la finestra! Òbriguen la finestra, que m'ofegue.** Oh!

Versió original:

Open a window! Open a window, I cannot breathe!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:2 [Fran. Bonica, si açò fora veri..] (120:122) (Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Fran. Bonica, si açò fora veritat saps teòricament quants anys hauria de tindre jo?

Margaret. Sí, quaranta.

Fran. **OH! Oh, Déu meu! I també es droga!**

Versió original:

F: Sweetie, for this to be true, do you know how old I would have to be?

M: Yeah, forty!

F: Oh, my god! She's doing drugs too!!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:6 [Fran. (s'abracen) Ah! M'alegre..] (9:9) (Super)

Códigos: [DC - Família: Interacció codis] [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

Memo: [Canvis interessants TO-TM]

Fran. (s'abracen) **Ah! M'alegre tant per vosté!**

Versió original:

F: Oh, Mr Sheffield, I'm so... Am I coming too?

S: Of course!

F: ...happy for you!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:12 [Fran. Oh, xiquets, estic tan e..] (20:21) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Fran. Oh, xiquets, estic **tan entusiasmada!** Els Tony atrauen a tantes...

Fills. (interrompen) Sí, ja ho sé, ja ho sé.

Versió original:

Kids, kids, I'm **so excited**, the Tonys get **so many stars!**

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:16 [Andrew Lloyd Webber. Els nomin..] (35:36) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Andrew Lloyd Webber. Els nominats són: Santo Tomás, productor Martin Birch; El vol de l'ocell de juny, de Marilyn Shank i El viudo, de Max... Max... Max, perdó ho senc molt.

Sr. Sheffield. (interromp) Maxwell Sheffield, **gran imbècil**

Versió original:

Maxwell Sheffield, you little twit!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:18 [Sr. Sheffield. Només per una v..] (51:51) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Sr. Sheffield. Només per una volta m'agradaria que et comportares com un majordom normal. (a Fran) **Però què dimonis està fent!?! ¿Està completament guillada!**

Versió original:

Just for once, just for once, I'd like you to behave like a normal butler. **What the hell are you doing? Are you insane?**

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:22 [C.C. Senyoreta Fine... Fran. Q..] (77:79) (Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

C.C. Senyoreta Fine...

Fran. Què?

C.C. Açò és una roda de premsa, no **Eva Peron fent campanya.**

Versió original:

This is a press conference, not Eva Peron on the Rainbow tour!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:26 [Sr. Sheffield. Margaret! No és..] (90:91) (Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Sr. Sheffield. Margaret! No és un poc tard per a tu?

Margaret. Estic en casa, no? **Deixa'm en pau, eres l'última persona en qui voldria parlar.**

Versió original:

S: Margaret? It's a little late for you, isn't it?

M: I'm home, ok? So lay off me. You're like the last person I've to answer to!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:27 [Deixa'm en pau, eres l'última ..] (91:92) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis]

No memos

Deixa'm en pau, eres l'última persona en qui voldria parlar.

Sr. Sheffield. Però què s'haurà cregut?! Baixa **immediatament**, joveneta!

Versió original:

M: You're like the last person I've to answer to!
 S: Where did that come from? You get back down here, young lady!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:28 [Margaret. No! Sr. Sheffield. B..] (93:94) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis]
 Memo: [Pronoms personals]

Margaret. No!

Sr. Sheffield. Bé, no puc permetre que **em parle a mi** d'eixa manera.

Versió original:
 She's not gonna get away with speaking to me like that!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:29 [Sr. Sheffield. ¿Què, què li po..] (98:98) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
 No memos

Sr. Sheffield. ¿Què, què li pot haver passat per eixir de casa i tornar amb una personalitat **completament** diferent?

Versió original:
 What ever could make her leave the house and then come back home with a completely different personality?

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:33 [Sr. Sheffield. Necessite colpe..] (128:128) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
 Memo: [Canvis interessants TO-TM]

Sr. Sheffield. Necessite colpejar alguna cosa! Bé, no li trastorna que la gent pugui llegir açò i **damunt** s'ho crega?

Versió original:
 I **just** wanna hit something! I mean, doesn't it **drive you crazy**, people reading this stuff and then believing it?

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:36 [Margaret. Jo ho comprenc. Per ..] (138:138) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis]
 No memos

Margaret. Jo ho comprenc. **Per fi** comprenc per què mon pare contracta a **una dona amb un informe escrit amb un pintallavis**.

Versió original:
 I **do** understand! I **finally** understand why dad would hire a woman off a resumé written in lipstick.

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:42 [Sr. Sheffield. No, no, C.C. To..] (149:150) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
 No memos

Sr. Sheffield. No, no, C.C. Tot està bé, els xiquets han comprés que és una mentida. Bé, Margaret va enfadar-se un poc.

C.C. **M'importa un rave** el que pensen! Les vendes d'entrades s'han frenat per culpa d'esta broma!

Versió original:

I don't give a rat's butt about them!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:44 [Sr. Sheffield. Açò és massa! E..] (153:153) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis]

No memos

Sr. Sheffield. Açò és massa! Este... este periodista **no té ni idea** del mal que causa en la vida de la gent?

Versió original:

This is too much! This... this journalist has any idea of what he's doing to people's lives?

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:45 [Sr. Sheffield. Açò és massa! E..] (153:153) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis]

No memos

Sr. Sheffield. Açò és massa! Este... este periodista **no té ni idea** del mal que causa en la vida de la gent? Pense anar a vore'l **ara mateix!**

Versió original:

This is too much! This... this journalist has any idea of what he's doing to people's lives? I'm going **right** down there now.

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:46 [Fran. Oh, i què pensa fer-li? ..] (154:154) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Fran. Oh, i què pensa fer-li? Colpejar-lo? La violència no resol res. A més, què li importa el que la gent pense... tata de quaranta anys!? Ah, **vull el seu cap!**

Versió original:

Violence never solves anything. Besides, what do you care what the whole world thinks? 40 year old nanny?? I want his blood!!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:47 [Sr. Sheffield. (a un periodista..)] (155:155) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Sr. Sheffield. (a un periodista) Vosté! Com és capaç de fer tant de mal, eh! Per què **destrossa** la reputació de la gent?

Versió original:

You! How can you hurt someone like this, hu? How can you destroy someone's reputation?

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:48 [Sr. Sheffield. D'on trau tot e..] (157:157) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Sr. Sheffield. D'on trau **tot este fem**?

Versió original:

Where do you come up with this garbage?

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:52 [Periodista. Eh, escolte amic. ..] (167:168) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis]

Memo: [Possibles conclusions]

Periodista. Eh, escolte amic. No sóc jo qui obliga els xiquets orientals a fabricar jaquetes de pell. Escric per a una revista, escric històries que **només un idiota** es creuria.

Fran. OH! John John ha demanat el divorci?

Versió original:

I write for a tabloid! I make up stuff only an idiot would believe!

P 7: T01_La tata i el productor.rtf - 7:56 [Sr. Sheffield. Lights? Vol vor..] (181:181) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Sr. Sheffield. *Lights?* Vol vore una cosa **forta**? Vol vore una cosa **tòrrida**? Vinga ací seductora tata!

Versió original:

Dullsville? You wanna see hot? You wanna see steamy? Get over here, naughty nanny!

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:2 [VAL Oh! L'habitació de Niles é..] (70:70) (Super)

Códigos: [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

VAL Oh! L'habitació de Niles és tan... tan xicoteta i depressiva!

Versió original:

Oh, Niles' room is so... so small and depressing!

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:5 [FRAN Oh, carinyet, espere que ..] (3:3) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

FRAN Oh, carinyet, espere que no, però si estàs molt però que molt guapa.

Versió original:

Oh, sweetie, I hope not, I mean, it is so adorable!

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:6 [NILES Com s'atreuix a manar-me..] (5:5) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis]

No memos

NILES Com s'atreuix a manar-me d'eixa forma, senyor?
Després de trenta anys de lleial servei, crec que meresc un poc més de respecte!!

Versió original:

How dare you order me about in that manner, sir! After thirty years of loyal service I think I deserve a little more respect! God I wish he was home!

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:7 [NILES (X) Ah, deixe d'ensabona..] (8:8) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

NILES (X) Ah, deixe d'ensabonar eixe **xiquet arrogant**, és un cas tancat.

Versió original:

Oh, stop trying to butter up that pompous brat, I turned it off!

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:8 [NILES Oh!/ Ah, la vida és tan ..] (10:10) (Super)

Códigos: [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis]

No memos

NILES Oh!/ Ah, **la vida és tan injusta!** Sóc tan llest com pot ser-ho ell. Qui s'inventaria este sistema d'uns que manen i uns altres que obeïxen? A vore.

Versió original:

Oh, life is just not fair! I'm as smart as he is, as talented as he is, who thought this system of the haves and havenots anyway?

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:12 [ta mare no es va deixar mai re..] (20:20) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

ta mare no es va deixar **mai res** de menjar a les seues butxaques.

Versió original:

I can tell you your mother never left any food in her pockets.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:14 [MAXWELL Senyoreta Fine, tinc u..] (26:27) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis]

Memo: [Pero si / pero es que...]

MAXWELL Senyoreta Fine, tinc una **important** reunió esta nit, així que entenc que haurem d'aplaçar la nit familiar.
(no avaluació)

FRAN Aplaçar? **Però si era** quan anava a poder gaudir d'uns moments **especials** amb mi i els xiquets!

Versió original:

S Uh, miss fine, I have an important meeting tonight, so I'm afraid I'm gonna have to reschedule family night.
F Reschedule? But this was when you were gonna spend quality time with me and the kids.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:17 [FRAN Oh, déu meu! (aspira) Oh!..] (37:37) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

FRAN Oh, déu meu! (aspira) Oh! Hi ha una epidèmia de polls en un col·legi amb una quota de 14.000 dòlars a l'any!

Versió original:

Oh, my god! There's a lice epidemic at your 14.000 dollar a year school!

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:18 [Bé, no li sembla sorprenent? E..] (44:44) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]

Memo: [Canvis interessants TO-TM]

Bé, no li sembla sorprenent? El doctor ha confirmat que estem plens de polls, els seus tres fills i jo, però vostè no.

Versió original:

Well, isn't it amazing? The doctor confirmed that all thre of your children have lice and me, but you don't.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:20 [Hi ha una biosfera ací dalt.] (46:46) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Hi ha una biosfera ací dalt.

Versió original:

Like a biosphere up there!

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:21 [MAXWELL Senyoreta Fine, la raó..] (47:47) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

MAXWELL Senyoreta Fine, la raó per la que no estic amb els meus fills és perquè resulta que treballe molt.

Versió original:

Miss Fine, the reason I can't spend time with my children is I happen to work very hard.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:24 [NILES (X) Senyoreta Fine, açò ..] (53:53) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

NILES (X) Senyoreta Fine, açò és molt privat

Versió original:

Miss fine, this is very private, and if you read it, I would be very, very upset with you.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:25 [NILES (X) Senyoreta Fine, açò ..] (53:53) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

NILES (X) Senyoreta Fine, açò és molt privat i si l'ha llegit em sentiria molt però que molt molest.

Versió original:

Miss fine, this is very private, and if you read it, I would be very, very upset with you.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:31 [FRAN (Crida) VAL Què? Què? FRA..] (83:85)

(Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

FRAN (Crida)

VAL Què? Què?

FRAN El seu armari és el doble que el meu!

Versió original:

His closet's twice as big as min!

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:33 [NILES Vaig de seguida, senyor...] (86:86) (Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

NILES Vaig de seguida, senyor. He de recollir el meu abric! (Grunyeix) Així que he de recórrer sis blocs per la neu i el fang perquè vostè tinga el desig de menjar un tros de formatge!

Versió original:

So I can trudge 6 blocks through snow and sludge because you had a craving for bloody string cheese!

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:34 [C.C No hi ha cafè. A on punyetes..] (93:93) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlaur - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

C.C No hi ha cafè. A on punyetes està Mister Proper?

Versió original:

No coffee! Where the heck is rubbermaid?

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:37 [FRAN Això està millor. Crec qu..] (100:101)

(Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

Memo: [Possibles conclusions]

FRAN Això està millor. Crec que Niles pot ser un assassí.
Ah!

C.C Senyoreta Fine, Niles no mataria **mai** ningú. Perquè embrutaria molt i hauria de netejar-ho. (R)

Versió original:

Nanny Fine, Niles would never kill anyone! Because then he'd make a mess and he would have to clean it up!

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:39 [FRAN Oh! He de dir-li-ho al se..] (105:105) (Super)

Códigos: [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis]

No memos

FRAN Oh! He de dir-li-ho al senyor Sheffield! Fora del meu camí! Oh, Déu meu! Açò és **tan irreal!**

Versió original:

Oh, my God, this is all so surreal!

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:40 [FRAN Les coses clares. Oh, vos..] (115:116) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

FRAN Les coses clares. Oh, vostè creu que estic perquè em fiquen en un manicomi, veritat? La casa del bojos amb parets embuatades, veritat? Veritat?
(Plora)

MAXWELL Estimada, sincerament, sí. I ho trobe **molt desconcertant.**

Versió original:

Frankly, darling, yes. And I find it very disconcerting.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:42 [C.C Bu! Ho tinc ben merescut] (119:119) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

C.C Bu! Ho tinc **ben** merescut

Versió original:

Well, I sort of had that coming.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:43 [MAXWELL Eh, senyoreta Fine, he..] (120:120) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

MAXWELL Eh, senyoreta Fine, he estat pensant el que va dir, sap? I crec que té **tota** la raó. Necessite passar més temps amb els meus fills.

Versió original:

You're absolutely right. I do need to spend more time alone with the children.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:45 [MAXWELL Sí, vostè i Niles tind..] (122:125)

(Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis]

No memos

MAXWELL Sí, vostè i Niles tindran tota la casa esta nit.

FRAN (X) Oh!

MAXWELL Pense eixir amb ells.

FRAN Bé, els està mimant **massa!**

Versió original:

Oh, you're smothering them!

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:46 [FRAN Bé, els està mimant massa..] (125:125)

(Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

Memo: [Canvis interessants TO-TM]

FRAN Bé, els està mimant **massa! Els convertirà en uns xiquets dèbils, senyor!**

Versió original:

You are gonna turn them into wimps, mister.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:47 [FRAN Oh, senyor Sheffield, no ..] (132:132)

(Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis]

No memos

FRAN Oh, senyor Sheffield, **no m'importa que pense que estic boja, pense anar amb vostè**, crec que Niles és un assassí i si em deixa ací sola correré el perill de ser assassinada.

Versió original:

Oh, Mr Sheffield, I don't care if you do think I'm insane. I believe nils is a murderer, and if you leave me alone here, I'm in danger of being killed.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:48 [MAXWELL Hi ha alguna cosa que ..] (133:134)

(Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis]

No memos

MAXWELL Hi ha alguna cosa que vostè no faci per una llagosta de dos kilos?

FRAN (Aspira) **No m'importa el que diga, pense anar amb vostè.**

Versió original:

I don't care what you say, I'm coming with you!

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:49 [Ni parlar de deixar-me sola am..] (134:134) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis]

No memos

Ni parlar de deixar-me sola amb este home perquè és massa perillós.

Versió original:

There is no way you are leaving me alone with that man because it's just too--

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:54 [NILES Oh! Ni tan sols intentar..] (151:151) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis]

No memos

NILES Oh! **Ni tan sols** intentaria tocar-la,

Versió original:

Oh! I wouldn't dream of touching you, like any other normal man.

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:56 [FRAN Oh! Estic tan avergonyida..] (162:162) (Super)

Códigos: [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis]

Memo: [Acumulació d'elements intensificadors]

FRAN Oh! Estic **tan avergonyida!** Ara ho veig amb **tanta claredat**, com puc ser **tan boba?**

Versió original:

Oh, I'm so embarrassed. Boy, I see everything so clearly now. How could I be such a yenta?

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:59 [MAXWELL Oh, senyoreta Fine, ti..] (177:179) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

MAXWELL Oh, senyoreta Fine, **tinc polls, em pica molt, acabe d'arribar a casa, per què dimonis** hauria de tornar a eixir?

FRAN Perquè Niles ha escrit una obra.

MAXWELL Eh, jo també vaig.

Versió original:

S Oh, miss Fine, I've got lice, it itches like mad, I've just got home, why on earth would I want to get back out?
F Because Niles wrote a play
S After you

P 8: T02_tata_les coses dels polls_blanc.rtf - 8:60 [FRAN Ah, Niles, eixa heroïna q..] (180:181) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis]
No memos

FRAN Ah, Niles, eixa heroïna que més o menys ha basat en mi, no sóc jo.

NILES Com que no? És **exactament** com vostè: de Nova York, molt llesta, morena, de 24 anys.

Versió original:

Oh, why? She's exactly like you! Newyorker, street smart, brunette, 24 years old...

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:2 [Fran. Deixa això, deixa això! ..] (5:5) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
Memo: [Codis visuals com a reforç intensificació]

Fran. **Deixa això, deixa això!** No pots deixar de menjar tant de greix? Així no viuràs prou per poder ballar a la meua boda.

Versió original:

F: Stop it! Stop that! You can't keep eating fat like this or you are not gonna live long enough to dance at my wedding!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:14 [Fran de menuda. Per què has de..] (42:42) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Fran de menuda. Per què has de cridar? **Si estem ací!**

Versió original:

Fxiqueta: Why do you have to scream? We're right here!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:15 [Fran de menuda. Mare, eres tan..] (44:44) (Super)

Códigos: [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Fran de menuda. Mare, **eres tan desagradable!** No em puc creure que sigues ma mare.

Versió original:

Fxiqueta: Ma! You're so, so obnoxious! I can't believe you're my mother!
(ací el contrast de registres present en l'original s'ha neutralitzat)

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:16 [Fran. No vull disfressar-me de..] (50:51) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [No intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Fran. No vull disfressar-me de novia, vull anar de dona amb carrera.

Sylvia. **Dona amb carrera! Però de qui creus que eres filla, es pot saber?** Oh, joveneta, ja no voràs més la sèrie, Eixa xica.

Versió original:

Sylvia: A career woman! Whose child are you? That's it young lady, no more That Girl for you!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:18 [Sylvia. Oh, Déu meu! Quina cla..] (55:55) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Sylvia. **Oh, Déu meu! Quina classe de guillada pot inventar-se una cosa així?**

Versió original:

Sylvia: Oh, my god! What kind of a crackpot would make up a thing like that?!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:25 [allí hi haurien com a molt dos..] (58:58) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

allí hi haurien **com a molt** dos doctors de guàrdia!

Versió original:

I mean, what were there like two doctors left in that hospital?

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:26 [Grace. Tenies les galtes molt ..] (59:59) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Grace. Tenies les galtes **molt** de color rosa quan eres un bebè. Portaves coloretts?

Versió original:

G: Your cheeks were so rosy when you were a baby! Were you wearing blush?

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:27 [Niles. Però és que s'ha tornat..] (62:62) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Niles. **Però és que s'ha tornat boig, senyor? Venga eixe rotllo!**

Versió original:

N: Are you stark raving mad sir? Sell that schlock!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:30 [Estic segur de que tot es reso..] (70:70) (Super)

Códigos: [DC - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Estic segur de que tot es resoldrà **molt, molt bé**.

Versió original:

Sh: Come here. Oh, come on! I'm sure everything is gonna turn out just fine.

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:36 [Niles. Vol dir que encara és p..] (98:98) (Super)

Códigos: [DC - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Niles. Vol dir que encara és possible que es quede C.C. venent espectacles en la platja? Entre ara mateix al seu despatx, home, i trobe una bona idea

Versió original:

N: Do you mean there's still a chance to keep CC selling shoddy shows by the sea shore? You get in your office, man, and come up with a fresh idea!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:37 [Sr. Sheffield. Si tinguera una..] (99:99) (Super)

Códigos: [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Sr. Sheffield. Si tinguera una bona idea no intentaria vendre esta porqueria en Broadway.

Versió original:

M: If I had a fresh idea I wouldn't be selling this crap on Broadway!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:39 [Sr. Sheffield. Li pagarien els..] (102:103) (Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

Memo: [Possibles conclusions]

Sr. Sheffield. Li pagarien els drets.

Fran. I seria la pel·lícula de la setmana!

Versió original:

F: That just screams "movie of the week"!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:40 [Sylvia. He vingut només per di..] (104:104) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Sylvia. He vingut només per dir-te que m'estàs matant!

Versió original:

S: I just came by to tell you you are killing me!!!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:41 [Fran. Oh, està esperant a l'al..] (107:108) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [OFF - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Fran. Oh, està esperant a l'altra banda de la porta, vol que isca a per ella i li demane que entre. Ara ho vorà.

Sylvia. Ha! Bon colp! **Setciències!**

Versió original:

S: Big shot knows everything!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:42 [Vull que sàpigues que després ..] (108:108) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Vull que sàpigues que després de donar-me eixa mala notícia ahir **tot el meu cos** va sofrir una **enorme erupció!** Mira!

Versió original:

I just wanted you to know that after you gave me the bad news yesterday my whole body broke out in blotches all over!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:44 [Sylvia. Per què la gent creu q..] (111:111) (Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Sylvia. Per què la gent creu que responc només al menjar? El meu cor està **destrossat!**

Versió original:

My heart is breaking!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:46 [Déu meu, eixa dona ha rebutjat..] (113:113) (Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]
No memos

Déu meu, eixa dona ha rebutjat el púding.

Versió original:

S: Niles, don't you see Sylvia is distraught? My god, the woman turned down pudding!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:47 [Oficial. El carnet de conduir,..] (122:123) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
Memo: [Pronoms personals]

Oficial. El carnet de conduir, per favor.

Fran. Sap? És **més que obvi** el motiu pel que m'ha parat **a mi!**

Versió original:

F: You know? It is just so obvious why you stopped me!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:48 [Hola, wow, quin palau!] (126:126) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis]
No memos

Hola, wow, quin palau!

Versió original:

F: Wow! What a palace!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:51 [Fran. Wow, al saló! Per què Mo..] (139:144) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Fran. **Wow, al saló!** Per què Morly Sheifer no descobriria eixa història fa vint anys? **Wow**, digueu-me xics, què feu vosaltres?

David. Estic d'intern a l'hospital de Nova York.

Fran. **Oh, wow**.

Mike. Jo estudie a la facultat de Dret.

Fran. I jo sóc tata. Fixa't mare, tres professionals. Vaja, una ambició així es porta en la sang!

Oh, wow, panses Kugel.

Versió original:

F: Oy, a salon! (...) Uuuuh! (...) Huuhaaa! (...) Uuuh! Raisin Kugel!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:52 [Silvia. No puc quedar-me en si..] (149:149) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Silvia. No puc quedar-me en silenci. Fran es ma filla; la vaig cuidar durant la pallola, la varicel·la, les primeres dents, i **ningú mai no podrà** apartar-la de mi.

Versió original:

S: No one will take her away from me!

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:53 [Tu eres negra! Com dimonis pot..] (149:149) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis]
No memos

Tu eres negra! **Com dimonis** pot ser ella ta mare?

Versió original:

How the hell can she be your mother?

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:54 [David. Mare, ho sent molt però..] (159:159) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

David. Mare, **ho sent molt** però el teu DNA no és el mateix. Fran no és filla teua

Versió original:

D: Mom, I'm really sorry, but your DNA doesn't match.

P 9: T03_Les arrels de Fran.rtf - 9:57 [C.C. Bé, l'avió va aterrar a C..] (173:173) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificat en origen - Família: Intensificació en TO] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

C.C. Bé, l'avió **va aterrar a Chicago, Bucksnot, Tennessee, jo què sé Huterville...** Quin agent de viatges va poder triar eixe vol?

Versió original:

CC: Well, the plane landed in Chicago, Bucksnot, Tennessee, and, I don't know, Huterville...

Recursos fònics a ValProp

P21: MAN01.rtf - 21:2 [Andreu. Les tres. No és una ex..] (7:10) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Andreu. Les tres. No és una excusa, veritat? Sóc jo?

Ximo. Tu? Tu... tu que has de ser! És el clima, el fanatisme, l'especulació immobiliària...

Andreu. Ai!

Ximo. Doncs **clar que** eres tu, Andreu, **clar que** eres tu!

P21: MAN01.rtf - 21:7 [Ai... bé, vaig a menjar alguna..] (81:81) (Super)

Códigos: [ON - Família: Interacció codis] [Pronúncia sil·labada - Família: Recursos fònics] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Ai... bé, vaig a menjar alguna cosa, que porte tota la setmana a l'hospital **a base de po-ti-tos**. On està la cuina?

P21: MAN01.rtf - 21:18 [Andreu. No, no, no. No només é..] (128:128) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Andreu. No, no, no. No només és sexe, Silvia i jo tenim **moltes** coses en comú.

P21: MAN01.rtf - 21:20 [Vanessa. Ai... Un disc? Andreu..] (139:140) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Vanessa. Ai... Un disc?

Andreu. **EL** disc! Billie Holiday al Red Hot Club de Paris. 1945. Només queden tres còpies al món, i saps qui té la que està signada? Hum...

P21: MAN01.rtf - 21:27 [Òscar. Però si es passen tots ..] (94:95) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Òscar. Però si es passen tots els capítols desintegrant-se uns a altres.

Trini. Per això mateix, em recorden **tant** als dinars familiars a casa del meu iaio.

P21: MAN01.rtf - 21:28 [Miquel. Collona, açò més que u..] (157:157) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Miquel. **Collona**, açò més que una casa sembla un camp de mines.

P21: MAN01.rtf - 21:30 [Vinga Toneti, demostra-li què ..] (181:181) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]
[Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Vinga Toneti, demostra-li què és el que saps fer, va! Ah, **això sí**; no toques **cap cosa**, eh!

P21: MAN01.rtf - 21:34 [Vanessa. I segons ell, esta mú..] (229:229) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis]
[Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Vanessa. I segons ell, esta música és **capaç de posar catxonda a Condoleezza Rice**

P21: MAN01.rtf - 21:43 [Marta. Papa, per favor. Vols d..] (285:286) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Marta. Papa, per favor. Vols deixar de menjar així?

Miquel. Ostres! **Tot són pegues!**

P21: MAN01.rtf - 21:44 [Marta. Mira, mira com t'estàs ..] (287:287) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Marta. Mira, mira com t'estàs posant **tot** el jersei de molles!

P21: MAN01.rtf - 21:56 [Marta. Josep, no digues ximpleries..] (375:376) (Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Marta. Josep, no digues **ximpleries** i entra!

Pacient. Un altre dia, eh? Ja li telefonaré...

P21: MAN01.rtf - 21:57 [Raquel. Però Trini, però per l..] (378:378) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [ON - Família: Interacció codis]

No memos

Raquel. **Però Trini, però per l'amor de Déu, però què fas?**

P21: MAN01.rtf - 21:60 [Trini. Però com vols que estig..] (389:389) (Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Trini. Però com vols que estiga tranquil·la mentre tu estàs **deixant-te la vista** al bar!

P21: MAN01.rtf - 21:61 [Ximo, no hauries de pressionar..] (406:406) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Ximo, no hauries de pressionar-la tant, crec que l'operació l'ha trastornada. Està dient coses **molt** rares.

P21: MAN01.rtf - 21:63 [Marta. Però què dius? Ell és m..] (426:426) (Super)

Códigos: [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Marta. Però què dius? Ell és **més** cabut... sap quina tecla polsar per fer-me perdre els papers.

P21: MAN01.rtf - 21:65 [Andreu. Però què us passa a to..] (442:442) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Andreu. Però què us passa a tots, hm? Ah, ja, ja. **Us fot, us fot** que torne a estar en el mercat sexual i vosaltres no, hm?

P21: MAN01.rtf - 21:66 [tot un èxit] (448:448) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

tot un èxit

P21: MAN01.rtf - 21:68 [Vanessa. Sí, ja sé què vas a p..] (462:462) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Vanessa. Sí, ja sé què vas a preguntar-me que com pensava explicar-li açò de la gravació... Doncs no tinc **ni idea**, però ja se m'acudirà alguna cosa

P21: MAN01.rtf - 21:69 [Doncs no tinc ni idea, però ja..] (462:463) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Doncs no tinc **ni idea**, però ja se m'acudirà alguna cosa a mon pare és **tan** fàcil, saps?

Andreu. Enganyar-lo?

P21: MAN01.rtf - 21:74 [Vanessa. Este disc, papa, ja n..] (492:492) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

Vanessa. Este disc, papa, ja no l'has de posar **mai més**. Recorda que és una peça de museu intocable, hm?

P21: MAN01.rtf - 21:75 [Ximo. Déu meu, a partir d'ara ..] (520:520) (Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis]
No memos

Ximo. Déu meu, a partir d'ara només dos glaçons. **Ho jure!**

P21: MAN01.rtf - 21:77 [Trini. Increïble! Ximo. Això! ..] (523:524) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]
No memos

Trini. Increïble!

Ximo. Això! Això mateixa ha dit l'oftalmòleg fa... Xica, un **miracle!** Com si haguera passat un àngel.

P21: MAN01.rtf - 21:78 [Trini. Com en "Qué bello es vi..] (525:525) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Trini. Com en "Qué bello es vivir". Ois.

P21: MAN01.rtf - 21:80 [Miquel. Està clar que tu i jo ..] (534:534) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

Miquel. Està clar que tu i jo no ens entendrem **mai**.

P21: MAN01.rtf - 21:84 [Andreu. Açò és increïble!] (561:561) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [ON - Família: Interacció codis]
No memos

Andreu. Açò és **increïble!**

P21: MAN01.rtf - 21:85 [Silvia. Anar al restaurant mex..] (564:564) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

Silvia. Anar al restaurant mexicà ha sigut una **gran** idea.

P21: MAN01.rtf - 21:88 [Andreu. Ah, sí! No sabia que e..] (591:592) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [OFF - Família: Interacció codis] [ON - Família: Interacció codis]

No memos

Andreu. Ah, sí! No sabia que el conegueres...

Silvia. **Però si** només queden cinc còpies en tot el món!

P21: MAN01.rtf - 21:92 [Raquel. Perdona, eixos dos mil..] (619:620) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis]

No memos

Raquel. Perdona, eixos dos mil euros eren meus. Ximo te'ls havia deixat per a la teua operació de varius.

Trini. **Però si** jo no m'he operat de res!

P21: MAN01.rtf - 21:93 [Raquel. Però com he pogut esta..] (641:641) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [ON - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Raquel. Però com he pogut estar **tan cega!**

P21: MAN01.rtf - 21:94 [Què bo, què bo, què bo! Esta t..] (677:677) (Super)

Códigos: [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Què bo, què bo, què bo! Esta tia és **LA BOMBA!** Sí!

P21: MAN01.rtf - 21:96 [Silvia. No hi ha res comparabl..] (687:688) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [ON - Família: Interacció codis]

No memos

Silvia. No hi ha res comparable a la música que ix d'una agulla relliscant d'entre els solcs d'un vinil. Què em dius?

Andreu. **A fer la mà** el làser, Darth Vader i Obi Wan Kenobi!

P21: MAN01.rtf - 21:101 [Marta. Demà li donen l'alta. I..] (26:28) (Super)

Códigos: [ON - Família: Interacció codis] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Marta. Demà li donen l'alta. I com que algú ha de cuidar d'ell després de l'infart, se'n ve a viure a ma casa.

Ximo. Eh, felicitats!

Marta. Sí, és **el millor que ens podia passar**, tenint en compte que des de fa anys cada vegada que ens veiem acabem barallant-nos.

P21: MAN01.rtf - 21:102 [Marta. Però, papa! És que no v..] (271:272) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat]
No memos

Marta. Però, papa! **És que** no veus que ho estàs mullant **tot!**?

Miquel. Però... és aigua, açò es seca de seguida.

P26: MAN02.rtf - 26:4 [Miquel. Descuida, jo li ho dir..] (22:22) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

Miquel. **Descuida**, jo li ho diré. Ferran, **no et preocupes** ja li ho dic jo. Ferran ho he entès **perfectament**.

P26: MAN02.rtf - 26:7 [Marta. Hola! Miquel. Dona, ja ..] (23:24) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat]
No memos

Marta. Hola!

Miquel. Dona, ja estas ací! Ja era hora que vingueres! El teu ex s'ha passat **tot el matí** telefonant.

P26: MAN02.rtf - 26:9 [Anna. Telefonar a Raquel. No p..] (33:34) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

. Telefonar a Raquel. No pense anar a eixa festa.

Miquel. Permits? Filla, **mai** un Peris ha fugit davant l'adversitat.

P26: MAN02.rtf - 26:10 [Anna. Perquè no! Perquè la seu..] (39:40) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

. Perquè no! Perquè la seua presència m'irrita. Em posa nerviosa vore com sempre està millor que jo.

Miquel. Aleshores, demostra-li que estàs **genial!**

P26: MAN02.rtf - 26:11 [Miquel. I ara on vas a amagar-..] (44:45) (Super)

Códigos: [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

Miquel. I ara on vas a amagar-te?

Marta. A la perruqueria, **tinc la ratlla del tiny que sembla la AP-7**. I esta vesprada tinc una festa.

P26: MAN02.rtf - 26:14 [Vanessa. I sóc una adolescent...] (67:68) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Interrogació intensificadora - Família: Recursos fònics] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Vanessa. I sóc una adolescent. Tinc els meus valors. Solidaritat, ecologisme i telefonia mòbil.

Andreu. Ai, déu meu, ai, déu meu, **que demà apareixeràs a la portada de tots els diaris!!** Però, però tu **quin morro tens?**

P26: MAN02.rtf - 26:15 [Vanessa. Ho he intentat. Vaig ..] (71:71) (Super)

Códigos: [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Vanessa. Ho he intentat. Vaig anar a una ETT i l'únic que m'oferiren era treballar en una macrobotiga de roba vestida amb una falda així de curta. I havia de ser capaç de doblegar **2500 jerseis en una hora!** Pare, necessite un treball més a la meua mida

P26: MAN02.rtf - 26:18 [Ximo. Però això no vol dir que..] (91:92) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Interrogació intensificadora - Família: Recursos fònics] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Ximo. Però això no vol dir que Raquel no siga capaç d'estar de bon humor.

Trini. **El dia del seu aniversari? Oi, oi, impossible!**

P26: MAN02.rtf - 26:19 [Raquel. Que no mare, que no, q..] (96:96) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Raquel. **Que no mare, que no, que no, que no! No! És que** no entenc per què m'has de felicitar per acostar-me cada vegada més a la mort. **No, no.**

P26: MAN02.rtf - 26:21 [Marta. Però crec que val la pe..] (117:118) (Super)

Códigos: [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Marta. Però crec que val la pena. Ferran ve a la festa de Raquel esta vesprada.

Andreu. Ah! I Ja has preparat els antibiòtics? No, t'ho recorde perquè l'últim contacte que tingueres amb ell et va deixar rasant-te tres dies **com una boja.**

P26: MAN02.rtf - 26:22 [Marta. Esta vegada serà difere..] (119:119) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Marta. Esta vegada serà diferent, vull fer-li vore que ho he superat. Estic **farta** que siga ell el triomfador de la nostra separació i jo la pobra dona abandonada.

P26: MAN02.rtf - 26:24 [Andreu. De la teua, de la teua..] (124:124) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Andreu. De la teua, de la teua. A més Ferran és un **pijo radical** que encara va amb les mànegues del jersei sobre els muscles lligades davant. I **damunt** del Reial Madrid, **per favor**, eh

P26: MAN02.rtf - 26:26 [Raquel. Però després m'he mira..] (135:135) (Super)

Códigos: [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Raquel. Però després m'he mirat a l'espill, m'he vist esta arruga d'ací, eh? i m'he dit: Raquel, **cada dia t'assembles més a la mòmia de Tutankamon.**

P26: MAN02.rtf - 26:27 [Ximo. Va dir que tu estaves de..] (150:150) (Super)

Códigos: [Significat - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Ximo. Va dir que tu estaves de mala llet **fins i tot dormint**. Jo, jo no podia consentir una cosa així. I he hagut d'apostar al teu favor.

P26: MAN02.rtf - 26:31 [Raquel. Les anxoves ni tocar-l..] (182:182) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

Memo: [Possibles conclusions]

Raquel. Les anxoves **ni tocar-les!** Que estan comptades.

P26: MAN02.rtf - 26:34 [Oscar. No res, res. Ximo, que ..] (199:200) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Oscar. No res, res. Ximo, que diu que t'estàs deixant. Que amb l'edat has guanyat uns quilets de més i que no fas res per evitar-ho. Jo et veig **estupenda**.

Trini. **Estupenda!**

P26: MAN02.rtf - 26:43 [Andreu. Hola, Ferran. No... no..] (265:265) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Andreu. Hola, Ferran. No... no t'havia vist. Disculpeu, vaig a tastar aquelles olives, que m'han dit que són **fantàstiques**.

P26: MAN02.rtf - 26:46 [Ferran. Mapi, Marta. Marta, Ma..] (285:286) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Ferran. Mapi, Marta. Marta, Mapi.

Mapi. Vaja, no sabia que era **tan** guapa.**P26: MAN02.rtf - 26:47 [Marta. Per cert, jo també vull..] (289:291) (Super)**

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Marta. Per cert, jo també vull presentar-vos a algú molt especial. La meua parella, vaja.

Ferran. Sí?

Marta. Estem **molt** enamorats.**P26: MAN02.rtf - 26:49 [Vanessa. Tens raó. No sé com h..] (304:304) (Super)**

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Vanessa. Tens raó. No sé com he pogut ser **tan miserable** d'intentar enganyar-te. Serà millor que et torne els diners i li digues a ta mare que et canvie de mestra.**P26: MAN02.rtf - 26:50 [Xiquet. Jo no li dic res a ma ..] (307:307) (Super)**

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Xiquet. Jo no li dic res a ma mare i continue venint a les classes, tu cobres i jo em passe **tota** l'hora veient la tele.**P26: MAN02.rtf - 26:51 [Miquel. Què, com va, família? ..] (319:319) (Super)**

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Miquel. Què, com va, família? Recorda que demà hem quedat per anar a pescar al Saler, eh? Òscar es el gendre **ideal**. **No em du mai la contrària, té les meus mateixes aficions i és del Llevant!****P26: MAN02.rtf - 26:54 [Ferran. Estàs fantàstica. Mart..] (352:354) (Super)**

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Ferran. Estàs **fantàstica**.

Marta. Gràcies.

Ferran. Me n'alegre **molt** per tu.

P26: MAN02.rtf - 26:55 [Marta. Però per què sempre ha ..] (356:356) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Marta. Però per què **sempre** ha d'estar millor que jo? Eh?

P26: MAN02.rtf - 26:56 [Oscar. Que no t'ha agradat la ..] (357:358) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Oscar. Que no t'ha agradat la proposta de sopar a casa? Ha sigut un colp d'efecte, eh?

Marta. D'efecte no sé, però colp ha sigut! I **molt** baix.

P26: MAN02.rtf - 26:57 [Oscar. Ah, sí. Pren. Trini. Qu..] (361:363) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Oscar. Ah, sí. Pren.

Trini. Què és açò?

Oscar. **Una arma de destrucció massiva.**

P26: MAN02.rtf - 26:61 [Andreu. Ja ho sabia, ja ho sab..] (396:398) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Andreu. Ja ho sabia, ja ho sabia. He parlat amb la mare del teu alumne.

Vanessa. Ah, sí?

Andreu. Diu que el seu fill està **súper** motivat i que té **moltes** ganes de tornar a la classe d'esta vesprada.

P26: MAN02.rtf - 26:62 [Andreu. Jo estic molt orgullós..] (400:400) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Andreu. Jo estic **molt** orgullós de la meua xiqueta.

P26: MAN02.rtf - 26:63 [Andreu. Que crec que tens dos ..] (404:406) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]

No memos

Andreu. Que crec que tens dos alumnes més!

Vanessa. No! **No, no, no i no!**

Andreu. Vanessa, he dit alumnes, no aluminosi.

P26: MAN02.rtf - 26:66 [Trini. Raquel! Baixa eixe gani..] (418:418) (Super)

Códigos: [Codi iconogràfic - Família: Interacció codis] [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Trini. Raquel! Baixa eixe ganivet **ara mateix**, crec que estàs portant esta situació **massa** lluny!

P26: MAN02.rtf - 26:67 [Trini. Raquel, t'he demanat pe..] (426:427) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Trini. Raquel, t'he demanat perdó, he organitzat el magatzem de dalt a baix,estic netejant els banys, he fet en un dia el que normalment faig en una setmana. Jo crec que ja he pagat la meua falta.

Raquel. **Ni de lluny!**

P26: MAN02.rtf - 26:69 [Ximo. Xica, només has perdut 1..] (432:433) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Ximo. Xica, només has perdut 100 euros.

Trini. Ho dic per la teua dona. **No hi ha forma** que em perdone això de la faixa

P26: MAN02.rtf - 26:70 [Andreu. Ja ho sé, ja. És que n..] (445:446) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Andreu. Ja ho sé, ja. És que no trobe les ulleres en **cap** lloc, és...

Vanessa. Però si les portes al jersei!

P26: MAN02.rtf - 26:71 [Vanessa. Va, desconnecta-la, d..] (458:458) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Vanessa. Va, desconnecta-la, desconnecta-la. **Però quin morro!**

P26: MAN02.rtf - 26:72 [Marta. Recorda, Oscar, fa dos ..] (463:463) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Marta. Recorda, Oscar, fa dos mesos que estem junts. Hem vist 4 vegades los puentes de Madison i **no soporte** l'allioli en l'arròs a banda.

P26: MAN02.rtf - 26:77 [Andreu. És que si almenys digu..] (514:514) (Super)

Códigos: [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

Andreu. **És que si almenys** diguera de quina estació ix! **És que** no és el mateix si ix de l'estació de Xàtiva que de la de Borriana! **És que...** Escolteu, si voleu, poseu la videoconsola.

P26: MAN02.rtf - 26:79 [Marta. Uh, uh. Potser és que n..] (530:531) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Interrogació intensificadora - Família: Recursos fònics]
No memos

Marta. Uh, uh. Potser és que no sóc tan maniàtica com tu pensaves.

Ferran. **Maniàtica?** Una vegada se'm va ocórrer regalar-li uns peixets de colors i em va fer tota una dissertació sobre els animals en captiveri, la llibertat i l'explotació infantil al tercer món. Je je je.

Versió original:

"reprise", p. 120 tesi albelda

P26: MAN02.rtf - 26:81 [Miquel. Era un regal per a la ..] (550:550) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Miquel. Era un regal per a la meua filla, no per a tu! Poca vergonya! Em deus cent mil pessetes i no te les perdonaré **en la vida!**

P26: MAN02.rtf - 26:83 [Ferran. No, no si reconec... n..] (549:549) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis]
No memos

Ferran. No, no si reconec... no, tranquil·la, carinyo, estic bé. Reconec que tenim caràcters diferents, sí, però dir-me que sóc un poca vergonya i que li dec diners, ja em sembla **una miqueta massa.**

P26: MAN02.rtf - 26:84 [Ximo. Crec que ets massa venja..] (554:555) (Super)

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat]
No memos

Ximo. Crec que ets massa venjativa amb Trini. Entenc que estigues enfadada amb ella...

Raquel. Enfadada **és poc!** Uh! **Hauria d'obligar-la a netejar els banys a genollons i amb un raspall de dents!**

P26: MAN02.rtf - 26:92 [Marta. I a vosaltres, moltes g..] (616:616) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [To marcat - Família: Recursos fònics]
No memos

Marta. I a vosaltres, **moltes** gràcies, eh? Ho heu posat **molt** fàcil!

P26: MAN02.rtf - 26:93 [Oscar. De res, Marta, jo estav..] (617:617) (Super)

Códigos: [Allargament fonètic - Família: Recursos fònics] [Expressió - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Oscar. De res, Marta, jo estava **súper** ficat en el personatge!**P26: MAN02.rtf - 26:94 [Oscar. Què, pare, quantes lí'n..] (619:620) (Super)**

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Oscar. Què, pare, quantes lí'n pose?

Miquel. 10 o 12, fillet! (riu) **Açò sí que** és un home, **açò!** (riu)**P26: MAN02.rtf - 26:99 [És que no entenc per què m'has..] (96:96) (Super)**

Códigos: [Exclamació - Família: Recursos fònics] [Modalitat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

És que no entenc per què m'has de felicitar per acostar-me cada vegada més a la mort.**P26: MAN02.rtf - 26:105 [Vanessa. Guanyar diners sense ..] (308:308) (Super)**

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Interrogació intensificadora - Família: Recursos fònics] [RiuLlau - Família: Interacció codis]

No memos

Vanessa. **Guanyar diners sense fer cap esforç? Però qui t'has pensat que sóc? El seleccionador nacional de futbol?** Açò només ho farem hui. Bé, potser un parell de dies més. Però després s'ha cabat, d'acord?**P27: MAN03.rtf - 27:2 [Marta. No, tu no, però la figu..] (3:4) (Super)**

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Intensificació global - Família: Recursos fònics]

No memos

Marta. No, tu no, però la figureta de 800 euros **sí** caurà!Miquel. **800 euros??**

Versió original:

reprise

P27: MAN03.rtf - 27:3 [Miquel. Pareix mentida que no ..] (8:8) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Miquel. **Pareix mentida** que no te'n recordes del poble on t'has criat!

Versió original:

presentado como grado máximo

P27: MAN03.rtf - 27:5 [Miquel. Per a tu, el matrimoni..] (16:16) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Miquel. Per a tu, el matrimoni entre Raquel i Ximo serà un **escàndol!** **Com que es duen tres anys de diferència!**

P27: MAN03.rtf - 27:13 [Raquel. Ximo, no són ni les on..] (53:53) (Super)

Códigos: [Expressió - Família: Enunciat intensificat] [Sincronia cinètica - Família: Interacció codis] [To marcat - Família: Recursos fònics]

No memos

Raquel. Ximo, no són **ni** les onze i em tens **farta**. Deixa de buscar excuses i demana perdó, va!

P27: MAN03.rtf - 27:18 [Andreu. Perdona, és que... la ..] (67:67) (Super)

Códigos: [Entonació suspesa - Família: Recursos fònics] [RiuLlau - Família: Interacció codis] [Significat - Família: Enunciat intensificat]

No memos

Andreu. Perdona, és que... la llibreria va **fatal**. Si no visquérem en un país on **la publicació més llegida és l'etiqueta del xampú...!**